

**TAGDUDA TAZZAYRIT TAĠERFANT N LEZZAYER
AĠLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT N WAKLI MUĦEND ULĦAĠ - TUBIRET
TAMAZDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIĠT**



AKATAY N TAGGARA N MASTER DEG TSEKLA TAMAZIĠT

ASENTEL

**Tasleġt n tsiwelt deg wungal “ *Madrus* “
n Murad Irnaten**

Syur tnelmadin

-IDER Zina

-REZQELLAWI Ħedda

S Imendad n Massa:

-FURALI Yasmina

2017/2018

Asnemmer

- Deg tazwara ad as - nini tanemmirt tameqqrant I Massa FURALI Yasmina , i d-yezgan i lmendad n umahil -a si tazarwara almi d taggara
- Tanemmirt i yiselmaden d yinelmaden n ugezdu n tutlayt tamaziyt .
- Tanemmirt i usqamu n umeskayad i iqebelen ad yren tazrawt-a.

Abuddu

Ad budday amahil-a :

- *I yemma d baba ,ad asen-iseyzef Rabbi deg tudert-nsen s ufud-nsen i d-wwedey yer leby-iw .*
- *I gma awḥid n twacult ad t-yehrez Rabbi.*
- *I wergaz-iw I yi-d-yefkan afus n lemɛawna akken ad xedmey axeddim-agi*
- *I tmeddakult-iw ukud cerkey amahil Hedda .*
- *I wid-ak yettnadin ad snernin tutlayt d yidles n tmaziyt .*

Abuddu

Ad budday amahil-a

- *I yimawlan-iw ezizen fell-i ad ten-yħrez rebbi .*
- *I watmaten-iw yal yiwen s yisem-is .*
- *I xwali d leɛmum-iw anda ma llan .*
- *I wid akke ħemmley aladya tImddukKal-iw .*
- *I tmddekkelt-iw Zina i cercay amahil-a .*
- *I wid akke yefkan tirwiħin-nsen iwakken ad*
- *tnerni tutlayt tamaziyt*

ḤADDA

Agbur

Tazwert tamatut	8
Ixef amezwaru :.....	11
Talalit n tsekla tatrart d wungal s teqbaylit.....	11
Tazwert.....	12
1.Talalit n tsekla tatrart.....	12
1.1.Tasekla yuran s tenfalit tafransist.....	15
1.2.Tasekla yuran s tenfalit taqbaylit.....	15
2.Awal yef wungal s teqbaylit.....	18
2.1.Azar n wawal ungal	18
2.2.Tabadut n wungal aqbayli.....	19
3.Talliyin n wungal aqbayli.....	19
3.1.Tallit n Belaid At Eli 1940.....	20
3.2.Tallit n tefsut taberkant1980.....	21
3.3.Tallit n 1990 yer 2000.....	23
3.4.Tallit n 2000 yer tizi n wassa	24
Taggrayt.....	26
Ixef wis sin :.....	27
Tasleqt n tsiwelt n ungal Madrus.....	27
Tazwert	28
1.Agzul.....	28
2.Awal yef tsensiwelt.....	31
3.Tabadut n tsiwelt.....	31
3.Iferdisen igejdanen n tsiwelt.....	33
3.1. Amsawal.....	33

3.1.1.Leşnaf n umsawal	34
3.1.1.1.Amsawal aniri.....	34
3.1.1.2.Amsawal agensay.....	36
3.2.Asmessi :.....	37
3.2.1.Asmessi ilem.....	37
3.2.2.Asmessi agensay	38
3.2.3.Asmessi aniri.....	39
3.3.Tiwuriwin n umsawal	40
3.3.1.Tawuri Tasiwlan	41
3.3.2.Tawuri n wellah	41
3.3.3.Tawuri n taywalt.....	42
3.3.4.Tawuri n ujerreb.....	43
3.3.5. Tawuri tasnaktant.....	43
3.4. Amsiwel	44
3.5. Akud n tsiwelt.....	45
3.5.1.Tiremt n tsiwelt.....	46
3.5.2.1.Tasiwelt yeggran	46
3.5.2.2. Tasiwelt yezwaren	47
3.5.2.3.Tasiwlt tedda-d akked d tehkayt.....	48
3.5.2.4.Tasiwelt deg tiremt n tigawt	49
3.5.2.Tirurda	50
3.6. Adeg n tsiwelt.....	52
3.7.Iwudam.....	53
3.7.1.Iwudam igejdanen.....	54
3.7.2.Iwudam inaddayen	54
3.7.3.Aglam.....	55

Taggrayt.....	57
Taggrayt tamatut.....	59
Amawal.....	62
Tiybula.....	65

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut :

Tasekla tamaziyt tatrart ur temgarad ara yef tsekliwin n umaḍal , ama deg yisental ney deg usnerni d wusnulfu . tettneri seg tallit yer tayed. Seg wasmi i d-ban tira , tewwi-d amaynut aladya deg wayen yerzan tasrit; anda i d-nulfant waṭas n tewsat in am wungal, amezgun yuran, tullist...atg. Maca tawsit n wungal , teṭṭef amḍiq ameqqran deg uḥric-a n tsekla yuran s tmaziyt; imi d tin i d-yettawin sumata yef tmetti d tudert n umdan.

Tazwara n tasut tis 20 ad naf tasekla tga asurif yer sdat s usemmed n yimahilen i xedmen kra n yimura , am Balaid At Eli i yuran amud n yidrisen id - yufraren s wungal amenzu s tmaziyt “lwali n wudrar” i d - ssuffyen yimrabden irumyen deg iseggas n 1946, maca ungal amezwaru n teqbaylit i d-yeffyen s talya n wungal s wudem aḥeqqi d “Asfel” i yura Racid Ellic ,yeffey-d wungal deg useggas n 1981 , yerna-d ungal nniḍen i wumi isemma “Faffa” deg useggas 1983 ;yerna-d yur-s deg useggas-agi kan Saïd Saïdi “Askuti”¹ ,tuyal tsekla tamaziyt tenḡḡer abrid-is yall aseggas tteffyen-d yidlisen ama d ngalen ama d tamedyazt ney dayen nniḍen , yyal udlis umaziḡ yeylef amḍiq-is gar yedlisen yuran s tutlayin nniḍen .

Deg yiseggasen n 1990 yer tizi n wassa,deg wayen id - yenn S. Muhend Akli “Aṭas n wungalen i d-yeffyen . Ṭṭfen adeg ameqqran deg tmekardit , wwin-d yef waṭas n yisental gar-asen ad d-nebder; Brahim Tazayart, Saïd Saïdi, Amar Mezdad, Salem Zinya yefkan amkan i wungal s teqbaylit”² .

Tasekla n tmaziyt, tettneri seg tallit yer tayed. Seg wasmi i d-tban tira ,tewwi-d amaynut ladiya deg wayen yerzan tasrit; anda i d-nulfant waṭas n tewsat in am wungal , amezgun yuran,tamedyazt yuran , tullist...atg. Maca tawsit n wungal, teṭṭef amḍiq ameqqran; imi d tin i d-yettawin sumata yef tmetti d tudert n umdan .

¹ SALHI.M.A, *Etudes de littérature kabyle* ,Ed.ENAG,Alger ,2011,P83-84.

² Ibid ,P 84 .

Ffeyen-d atas n wungalen seg wasmi tseggem tegnit , imi tamaziyt tuyal d tutlayt d tunşibt tesæa Azyar tkcem si iyerbazen ., xas ulama ur yelli ara wungal s wazal meqqren seg tama n usnulfu maca imura d inagmayen iqbayliyen ur ḥbisen ara ttnadin ad arun iwakken ad tskecmen tasekla-n sen deg tsekla tagraylant ,Ihi unagl aqbayli yew-id amaynut nernan isental . ugten isental n tmetti d yemdanen ama d lḥif d lyurba d tayri tasreḍt , aladya tasertit,

Tazrawt-nntey, ad nexdem yef tesleḍt n tsiwelt i wungal i yura umaru aqbayli Murad Irenaten i wumi isemma “*Madrus*” deg useggas n 2015¹ ,d adlis-is wis sin unagalen imaynutin id yenulfan taggara n tallit n wassa .Awal ”*Madrus*” d awal uddis *Ma* akk d *Drus* anamek - is(Ma drus is-yedran i *Madrus*). yef lḥif yettæeddayen yef umaru aqbayli , ungal-a d taḥkayt yessawalen yer truži n leqyud ,yer uḥemmel n yiman ,yer tlelli n wumdan ,yef liḥala n umaru aqbayli di tmetti .d wamek tuyal tudert n iqbayliyen seg wasmi id kcem tasrit yer tefriqt ugafa .

Afran n usentel :

Nefren ad naxdem tasiwelt deg ungal n *Madrus* n Irenaten .M , tamuyli tamezwarut tbed yef wuzwel “*Madrus*” d yiwen usentel id-igan deg-neḡ lḥir ,tamuyli tis snat “*Madrus*”d ungal amaynut ulac atas n tezrawin fell-as aladya şşenf - agi n tsiwelt .

Tamukrist :

Deg tira n wungal amaru yessaxdam kra n tefaksutin, yal anaggel amek id d-ibennu ungal-is akken ad yessiweḍ tiktiwin-is, tasiwelt d yiwet n tulmist i yef ibedd wungal yettafar - itt unaggel deg tira-s yef waya ad nefk isteḡsiyen-a :

Amek yebna umaru Irenten.M tasiwelt deg ungal-is “*Madrus*” ? D anwa id imsawalen i yesemres akken ad yawwi taḥekayt-is ?

¹IRENATEN .M , *Madrus* ,Ed.Tira , Bejaia ,2015.

Turdiwin :

Tasiwelt deg ungal -a yezmer ad tili dayen id yeḍran d umsawal di tudert-is ney d iyublan yerzan timetti-is Yezmer ad yili umaru yebya adibeddel kra n leewayed icudden imdanen di Tmetti yer wayen yelhan wa ad segment kra n temsal d uḡuren

Iswi :

Iswi n tezrawt-agi ad nwali tasleḍt n tsiwelt deg ungal Madrus iwakken anzer ma yella amaru Murad Irnaten yessawed ad yerr iferdisen n tsiwelt deg ungal-is d wamek id msedfarent tedianin akk d inedruyen n teḥkayt , ad nwali aswir n tsiwelt aniwer yewwed di tsekla taqbaylit .

Tarrayt unadi :

Tarrayt ara ad anḍfer i wakken ad nessiwed yer tesleḍt n tsiwelt deg ungal Madrus d tizri n Gerard Genette seg yedlisen-is Figure /// , yessbegned s telqayt tasiwelt d iferdisen igejdanen i yef yebna wungal-a .

Tuddsa n umahil :

Tazrawt-nntey d tasleḍt n wungal nebḍa-tt yef sin n yixfawen igejdanen : Ixef amezwaru iwumi n semma Talalit n tsekla yuran d wungal s teqbaylit . Ad nawi deg-s yef tsekla tamirant taqbaylit amek id nnulfan , s yen akin ad nemesslay yef tbadutin n wungal s teqbaylit akk d taliyin anda i d-iban i tikkelt tamezwarut . d wamek i tnera seg zik ar assa .

Ixef wis sin d tasleḍt n tsiwelt deg ungal Madrus s tezri n Genette Gerard deg-s , ad nessbadu tasiwelt d kra n tmiḍranin n iferdisen igejdanen i yef yebna unagal taḥkayt-is syen ad nessufey imedyaten seg wungal Madrus i yall aferdis .

***Ixef amezwaru:
Talalit nTasekla
tatrart d wungal
steqbaylit***

Tazwart

Talalit n tsekla tamirant d wungal s taqbaylit ufraren-d deg yiwet n tasut tis 20, anda tutlayt tamaziyt ur tekci ara s aɣerbaz dayen i yeğğan ungal ad ilal di lihala n wezmak d lħars, ihi ad nawi awal yef lihala n ungal aqbayli di tsekla tamirant.

Iwakken ad nzer amezwar i d- tegzem tewsit-a seg tlalit-ines almi d tizi n wass-a ,ilaq ad d-nessegzi deg yixef-agi Ungal i d-yelan d tawsit tamaynut i d -yufaren deg unnar n tsekla tamirant yela-d fella-s aṭas n tezrawin timaynutin yef tbadut-is akk talliyin id-icedda d uguren id -yemugren amezwaru i wumi nesemma d tagnatin n umhaz-ines ar tizi n wass-a.

1.Talalit n Tsekla tartart :

Tasekla tatrart yuran tella-d i tikkelt tamezwarut si twsatin n tsekla timawit, uyalent ttwasnent s tira, i yettwasnen s « tsekla yettwasklen» ., Tasekla - agi mačči akken tella deg timawit d tusridt , ilaq win id yesswalen d win i sselen ttilin deg yiwen n wadeg d wakud d tagnit iwakken ad tlli taywalt , ameskar yemgarad yef win i tt -id-igemren deg-s d tarusridt , ihi taywalt deg umagrad i yura Kamal Buemara yenna-d , «*Taywalt taseklant tettwaxdem am tin yakan n unnar n tsekla s udlis i yellan d allal n tyuri*»¹. Ihi tiwsatinn n tsekla timawit , uyalent seant ameskar ; nettaf isem n win i tt-id-igemren yef yidlisen win i yuran yettwasen d win i d-yewwin yef temseereqt , inzan , timucuha , timeayin..atg , anager deg tewsit n tmedyazt , nettaf sin n yimeskaren

¹BOUAMARA .K , « *ou en est actuellement la littérature Algérienne d'expression Aamazigh de Kabylie* », Timuzgha, revue du Haut Commissariat a l'Amazighité, n14, Alger,2007, « *Lacommunication littéraire s'établit comme dans le champ de la littérature écrite, par truchement du livre (L), qui est un support destiné à la lecture* ».

yef udlis deg umedya: *Tasaedit Yasin, Si Lbacir Amellah.*, mačči am wid n zik ur ttwassanen ara , di tmetti-nni kan am tmucuha d yenzan...

Tira n tsekla timawit, tella-d i tikkelt tamezwarut syur yiserdasen Irumyen d yimrabden Irumyen . Iswi-nsen d tagmert n tewsatn n tsekla timawit iwakken ad gzun ad fehmen tudert n tmetti taqbaylit iwakken ad xdmn lebyi - nsen s temhaqranit . Salem Chaker yenna-d , «*Almi d-tewwed tallit n tmhera akked tezirt tameqqrant n uyerbaz d yidles afransis i dyewwin afares aheqqani n tsekla yuran s tutlayt n tmaziyt*»¹.

Tasekla tamirant tenulfa-d deg yiseggasen n 40 d asawen akken id - as-isemma Salem Caker : “ *Néo-littéraire* “² , d tallit anda i tebda tettneri tira d tewsatn timaynutin id yufraren am wungal d tullist d tmedyazt yettwarun ...

Tasekla yuran d tiwsatin timaynutin id yennulfan ama (ungal , tullist , tamedyazt yuran , amezgun yuran) mgaradent yef tid n timawit , Taywalt deg-sent d tarusridt ., anagar tamedyazt itent-icerken , ama d Tikti i usnulfu n tsekla yuran tella-d deg tazwara s yur yinelmaden n uyerbaz arumi, ayen yefkan afud ameqqran i usnulfu n ugemmay i tira n yiḍrisen s teqbaylit i d-yellan deg tazwara s yur Bulifa d Belaid Ait Ali .

Asnulfu n Belaid At Eli deg wayen yura d wayen i d-yeḡḡa d iḍrisen i yettuneḥsab d takkayt tagejdant deg umezruy n tsekla di tmurt n leqbayel yas seg tmawit i d-yerfed kra n tewsatn d kra n yiḍrisen ,yules-asen tira , ijeddel-asen udem , deg wallus-agi i asen - yulles yessekcem deg-sen timiḡliwin d tmaynutin , I ten - yerran ttbanen-d d itraren .tamuyli n beleid yer unsay n tsekla d tamuyli n usendeq ,d tamuyli i yettessun i usetrer deg

¹CHAKER. S, 1992, .), « *La naissance d'une littérature écrite, le cas berbère (kabylie)*», In:Bulletin des études Africains, No17 18, Ed Inalco, Paris, 1992, P 17, « il faut donc attendre lapériode colonaile et la très fort influence de l'Ecole et de la culture Françaises pour que naisse une véritable production littéraire écrite en langue berbère ».

²Chaker .S. , *la naissance d'une littérature* .Ibid.

usnulfu : « *Lwali n udrar* » , I yura deg iseggasen n 40, ittuneḥsab imir-a d netta i d ungal amenzu s tmaziyt . Tafunast igujilen , d tmacahut tamensayt i wuwmi i yules asnulfu ,yura-tt s tmuyli - ines mačči akken i tt-id-ttawin wat zik . Sin n yiḍrisen - agi ,yura - ten s yiwen uyanib ideg yesdukkel amakun d tilusa . tin yernan yer-s , yerra-ten deg tiwsatin d timaynutin , d netta - tent - id- iskecmen yer teqbaylit . ma imuqqel yiwen yer wayen i yura Beleid ,ad t-yaf d amaynut ,werḡin yeḍra deg umezruy n tutlayt Tamazight .yer wannect - a , ad as - nernu udem nniḍen : amaru - agi , yura deg waṭas n tewsatin (timucuha ,ungal ,tullist, tamedyazt ...atg) .

Imir-a yettunḥsab Beleid at Eli d netta id - yessebedden tasekla tartart s tmaziyt .i t-yerran akken , d snat n temsal .tamenzut : d tikkelt tamezwarut deg umezruy i d-iban umdan d tzemmar tisekkanin yerna yettarun s tmaziyt . Tis snat : d azal yeqqnen yer tiyunba n yiḍrisen n umaru- agi ; yer - sen udem d amaynut , neḡḡren-d abrid i wasnulfu s tmaziyt . dayen i ten - yerran ad seun azal d ameqqran deg umezruy n tsekla n tmaziyt .

Irḍisen yura Bleid s tutlayt taqbaylit deg iseggasen n 40, ḍḥan -d d lsas n tsekla tartart taqbaylit , maca seg 1830 almi d 1920 tasekla tamirant tettwaru s snat n tutlayin , tamezwarut d tutlayt Tafransist i d-yellan deg tallit n tmhera, tis snat d tutlayt taqbaylit ¹.

Tamaziyt d tutlayt , tesεa aṭas n tentaliwin ama taqbaylit d tamzabt d tacawit d ttaterit ...,yall tamnaḍt ytemgarad yef tayed deg ussenfali yef waya imaziyen ur msefhamen ara s wacu ara arun, si temnaḍt yer tayed,ihi imura ḍfren timetti-nsen yall yiwen yettaw-id yef temnaḍt-is² .

¹Un colloque international à Tizi Ouzou sur le thème« *Balaid At Ali1909-1950* » .

² CHAKIR .S, « la naissance d'une littérature écrite-le cas bèrbère(kabyle) », Ibid .

1.1 .Tasekla yuran s tenfalit tafransist :

Irumyen yuran yef tsekla timawit d wid yefkan afud muqqren i yimura imaziyen . iwakken ad jerdden yef tutlayt d yidles amaziɣ , maca ssmersen tutlayt tafransist di leqdic - nsen , iwin-d yef tmetti taqbaylit am Jean Amruch deg useggas n 1939 yessuffye - d adlis i umi isemma (*Chantes berberes de kabylie*) deg-s yewwi-d kra n icewwiqen yur yemma-s Fadma Amruch deg useggas n 1960 Mulud Ferεun yessezreg-d les (*poèmes de Si Muhend*) , yerna-d adlis nniden s yisem (*Le grain magique*) Deg useggas 1969 yessuffye - d Mulud Mεemmri (*Les isefra de Si Muhend*) d akemmel n isefra i d yejmaε Mulud Ferεun yef Si Muḥend , di 1980 yura - d adlis (*Poèmes kabyle encians*)¹.

Tallit n unekcum arumi , Deg tazwara n tasut tis 20 , ffyen - d kra n yemyura iqbayliyen , uran ungalen maca s tutlayt n tefransist acku yran deg uyerbaz arumi , am Saεid Bulifa , Ben Sdira , Mulud Mεemmri , Mulud Ferεun d wiyaḍ , beyan ad arun ayen yellan di timawit , iswi n imussnawen - agi d aḥareb yef tmaziɣt d yidles-ines , Yaas akken ttarun s trumit maca tiktiwin –nsen rzant timetti taqbaylit d wayen tettidir s tutlayt n tmaziɣt .

1.2 .Tasekla yuran s tenfalit taqbaylit

Tasekla yettwarun ur teqqim ara kan s tutlayt tafransist , maca yennulfa ugemmay Alatini i tira n yeḍrisen ; amezwaru i yuran d Saεid Bulifa , arnu -d yur-s Belεid At Eli , yes-sen id d -lulent tewsatn timaynutin deg tsekla taqbayit . Bulifa d yiwen d amaru id d-yeran lwelha-ines yer tsekla timawit, igemred akk tiwsatin-is, imi yuggad ad neggr - ent a ad ruḥent di tatut, deg udlis iwumi isemma (*Méthode de langue kabylie*)² deg 1913

¹ Chaker.S , « la naissance d'une littérature écrite » . le cas berbère (kabylie) [*Bulletin des etudes africaines* (inalco) : ix (17/18), 1992] , P 2.

² Ibid,P 3.

dayen it-yeğğan ad yili d amaru amenzu i yuran s tutlayt taqbaylit , maca ur d-yennulfa ara deg annar n tsekla .

Aṭas n imussnawen imaziyen i xedmen tizrawin yef Bulifa d Belaid At Eli iwin-d akk yef yiwet n tikti belli d nitni id imezwura id yessnulfan tira s teqbaylit , Akken id d - yesegza fell-as Salem Caker deg umagrad - is aḥraz n wayen yellan di tsekla-a d iswi-yis amezwaru . yef aya yenna-d: “*Bulifa yezmer ad yili d (prosateur) amussnaw Aqbayli amezwaru tarrayt-is n tutlayt deg 1913 tesɛa nnig n 350 n yisebtar llan deg-s s waṭas yeḍrisen n tmaziyt ur ttwasuylen ara yesddukli-ten srid yer tira*”¹ .

Yenna-d diyen :” (Belaid) ur yelli ara d win yeyran mlih uqbel 1950. maca yura ayen yettwali tura amaken d adlis amezwaru di tsekla taqbaylit , *Ittaftaren* d ammud yeḍrisen d weglam d uxemmem yef tmurt n laqbayele “².

Tamuyli nniḍen s yur Dahbiya Ėebrus , ula nettat diyen temmeslay-d yef Bulifa akken id d-nna : “ *D amezwaru id yuran s taqbaylit , maca amezwaru id yesnulfan tasekla taqbaylit tettuyal yer belaid At Eli :*” *Ameskar n yeḍrisen iseklanen yuran d Belaid At Eli anda id yessuffay adlis di tizerigin n FDB deg useggas 1962 s uzwel n (Ittaftaren n Belaid). adlis-a d amud n yisefra d tmucuha d tullusin (amxluḍ)* “³.

Tazrawt n Ėmer Amezyan n Ductura i yexdem s wezwel “*Tradition de renouvellement dans de la littérature kabyle* ” yessebgen-d belli ungal amezwaru d win yettwarun s ufus n Belaid At Eli deg iseggasen 1940 “*Lwali*

¹CHAKER.S, consulté le 02/03/2016, Boulifa peut etre considéré comme le premier prosateur kabyle: “sa Méthod de langue Kabyle (1913) comporte plus de 350 pages imprimés detextes berbères non taduits, compose directement à l’ecrit par l’auteur “

²CHAKER .S, I bid , consulté le 23/03/2016 .

³ABRUS.D, consulté le 07/04/2016, « le premier auteur de textes littéraires écrits futBelaid Ait Ali ;celui-ci, mort prématurément à 39 ans en 1950, fut l’auteur d’un seul ouvrage que leFichier De Docomentation Berbère(FDB) publia en 1962 sous le titre « *les cahiers de Belaid ou l kabylie d’antan* ». Cet ouvrage est en réalité un recueil de poèmes (isefra), de contes (timucuha) etde « nouvelles » (amexluḍ)» .

n udrar”, xas akken tudert-is yesædda-tt deg lhif , anect-a ur d-yelli ara d ugur iwakken ad yeğğ agerruj n tsekla , mi yura Ittaftaren id as-d - ssuffyen yemrabden irumyen deg iseggasen n 1940 deg udlis”Les cahiers de Belaid “, ¹ .

Ger wid yefkan afud dayen i wesnulfu n tsekla yuran s Tmaziyt ad naf iyelanazeriyen Muḥend U Yidir Ayt Ėamran i yuran s isekilen n Talaṭinit “ *Ekker a mmi-s umaziṯ* “ deg useggas 1945 ² .

Seld timunenet tennulfa-d tsuqilt s teqbaylit i yeḍrisen iberraniyen am tmedyazt n Wallman (Uhland , *Ich hatte einen Kamerad = ghuri yiwen umeddakel...*) ; Akk d yedlisen n imura - agi de Brecht, “*L'exception et la règle* “; de Molière , “*Tartuffe*, “*L'avare*”... ; de Beckett , “*En attendant Godot* “; de Gide , “*Le retour de l'enfant prodigue* “; de Kateb, “ *Mohammed prend ta valise*”, “*La guerre de 2000 ans* “; de Feraoun , *Jours de Kabylie...*

Kecmen kra inelmaden n tsedawit n lezzayer deg useggas 1968 ad lemden timsirin yur Mulud Mæemmri , uqbel ad yettwagdal s yur Adabu Azzayri deg useggas 1973 . yef aya semman-as tasut “ *Génération de defense et illustration de la langue berbère* ” , Llan diyen di tasut-a imura nniḍen ad naf Abdallah Yehya win yettwassnen s yisem Muḥya , Ferhat Mhenni ,Idir ...,yal yiwen deg-sen d acu tazrawt-is d usnulfu-ines iwakken ad nernin di tayult n Tmaziyt .

Deg tallit n yiseggasen 1970 d asawen “ l’académie berbère” ,(Qqedce am tdukliwin tidelsanin), id yennulfan deg useggas n 1966 , deg uxxam n Tawess Ėemruc ,xedmen agemmay n tfinay qeḍdent iwakken ad arun yis ,Akken i d - yenna Salem Cheker , “ *deg yiseggasen n 1970 kra n yineymasen Iqbayliyen i yellan deg Paris* « “*Agraw n Yimaziṯen*” neḥder i

¹AMEZIANE,A.(2008),*Tradition et renouvellent dans le roman kabyle, du genre aux procédés*,Mémoire de DEA, Benfour,A.(Dir), INALCO.

²Ibid, Salem Chaker ,La langue et littérature Berbères.

ueiwed n tlalit n ugemmay-a amaziɣ aqbur s wudem atrar, segmen-t ttarunyes staqbaylit”²

Tidukkla tadelsant “*les berbères de France*” deg yiseggasen n 1980 tefka afud i usizreg; ad naf tamedyazt n Yidir hmed Zaid, kra n leqdicat d-yetteffyen deg tesyunt, iwumi qqaren Tisuraf.

Tekcem tutlayt n tmaziɣt Deg yisseksen n 1990 yer tseddawit .aṭas n ufares id-yellan deg yal tawsit , ungal tullist amezgun maca tawsit n wungal teṭtef aḥric ameqqran deg tsekla yuran .

2-Awal yef ungal yuran s taqbaylit :

Ungal gar tewsatin tineggura id yufraren deg tsekla taqbaylit , deg -s anaggal yettaw-d yef wassayen yellan gar tmettiyn d yemdanen ,yef leewayed n tmetti-ines, d tawsit anida aneggal yettawi- d yef kra n yinedruyen n teḥkayt yellan deg tilawt maca tikwal yessexdam asugen yessnulfay-d taḥkayt.

Ungal s teqbaylit d ungal yettwarun s tutlayt teqbaylit akken yebyu usentel iyef d-yewwi, seg tama nniḍen ungal yettmesslayen yef teqbaylit s tutlayt nniḍen , ur yettwaḥsab ara d ungal s teqbaylit akken yebyu yili umaru d wadeg n usizreg-ines ney usnulfu-ines ¹,Tamuyli n Muḥend Akli Salḥi i d-yennan: “*Yal aḍris yettwarun s teqbaylit, yef waya aḍris yura uqbayli s tutlayt tafrensist ney taerabt, ur yettwaḥsab ara deg tezrawt-a d ungal s teqbaylit*”² .

2-1-Aẓar n wawal ungal :

Awal ungal yesnulfat-id Mulud Mæmmri deg yiseggasen 1970 deg umawal id d-yessuffay n tmaziɣt tatrart “ Roman : ungal ” ³ .

¹BUYEZRI .K, *Amezruy n umhaz d wungal s teqbaylit*,Aktay n taggara n Master ,2014,Sb 32.

²SALHI .M.A, *Etudes de la littérature kabyle*, ENAG, Alger, 2011, p83.

³ MAMMERI.M, *Amawal n tmaziɣt tatrart*,Ed.CNRPAH,Alger,2008.

Amawal n Salhi :” ungal ; ungalen roman yekka-d seg uẓar .N.G.L seg wawal tangalt : tangalt d awal qqarent-t itergiyen sexedamen-t i tenfaliyin yesεan anamek d uffir “¹.

Inagmayen fkana-as isem amalay ungal iwakken ad yuẓal unamek-is d taḥkayt tayezzfant .

2-2-Tabadut n ungal s teqbaylit :

Gar tewsatın n tsekla yuran , ad naf tawsit n wungal , atas n yimura d imusnawen itt - id - yesbadun yall yiwen s tmuyli-ines, maca anamek d yiswi d yiwwen gar - asen ad nebder :

Tamuyli n Morella yef umgired n ungal s teqbaylit akk d ungal yef teqbaylit yur - s : ” ungal s teqbaylit d ungal yettwarun s tutlayt taqbaylit akken yebyu yili usentel yef wacu id-yewwi ; ma d ungal yettwarun s tutlayin nniden yef teqbaylit ur yettunḥsab ara d ungal s teqbaylit akken yebyu yili umaru ”².

Tamuyli nniden ad naf Salhi M. A, deg usegzawal n tsekla yenna - d :” ungal s tenfalit taqbaylit d asnulfu amaynut d tawsit n tsekla ur yeɛdil ara netta d tullist d aḍris yezzifen ; tin yur-s ttuqten deg-s iwudam yerna tasiwelt - ines tecbek nnig n tullist “³.

Tabadut n ungal s umata yur inagmayen iberaniyen ur temgarad ara s waṭas d tin imaziyen , imi fkan-d yiwet n tikti deg wayen yerzan teyyzi n wungal d talya d isental yef wacu id - yettawi , Ad nebder kra seg - sen ; Reuter .Y yenna-d :” ungal d adlis yettwarun deg tesrit s tefransist tulmisin - is ur d -banent ara almi d tasekla tatrart “⁴.

¹ SALHI.M.A , Asegzawal amezzyan n tsekla,Ed.L’odysse,2017,P100.

²MEROLLA .D, «Peut-on parler d’un espace littéraire kabyle?», EDB N° 13, Edisud, 1995.

³ SALHI.M .A , Asegzawal amezzyan n tsekla , Ed. l’odyssée, 2012, p73.

⁴ REUTER .Y, Introduction à l’analyse d’un roman ,2Ed , Paris,2006 , P06.

² Le petit,LARROUSSE,Libraire,Paris , 1998, P898.

Akken dayen i d-yettwabder ungal deg yimawalen gar-asen : LARROUSSE id- yefkan tabadut n ungal : “ *Ungal d adlis n tsekla d taḥkayt n tesrit yezzif ,yesea tasiwelt ,d tazrawt n wansayen d tsleḍt n d yiḥulfan d askan n wayen yellan deg tilawt*”¹

Ilmend n yinagmayen-a tibatutin n wungal ur mgaradent ara s waṭas imi , ungal d tawsit n tsekla yuran id d- yufraren deg tallit tamirant , d ayezfan di talya-s , deg-s amaru yettawi-d yef usugen ney yef kra n yinedruyen yellan deg tilawt .

3 -Talliyin n wungal aqbayli :

Tasekla tamirant tēdda-d seg waṭas n uguren t-yeḡḡan ur tesɛi ara azayar akken ad tettwaru xas akken d talliyin n lherš d temḥaqranit n igen arumi d udabu azzayri . Maca imussnawen imaziyen ur ḥebisen ara di tegnit-a s nernant tiwsatin - is alma iwweḍ -ent yer wazal- nsent , aladya ungal,

Ilmend n tmussniwin nntey d tyuri-nntey i tezrawin i yemmugen deg uḥric-a n tsekla yuran s tmaziyt n wungal s teqbaylit, nebḍa amezruy n wungal yef ukuz n talliyin :

3-1-Tallit n Belaid At Eli 1940:

Tallit n Belaid At Eli tella-d di lweqt n tmhersa. Imi Anekcum arumi yufa-d timetti taqbaylit d tin ibeden txulef tudrin n lezzayer anect-a yeḡḡa-t ad ibeddel tarrayt iwakken ad xdmn lebyi - nsen di leqbayel .

Irumyen cekēen-d imussnawen -nsen ad zerwen wa ad zeren amek i tuddes tmurt n leqbayel . d wamek i tessedday timsal ama deg wayen yeenan tutlayt tadamsa tafelaḥt..., renu yer waya lqedica-t ixedmen imerbden irumyen deg wayen yeenan aselmed deg yiḡerbazen aya - agi yeslal-d amaynut di tsekla taqbaylit akken i d -as-isemma Salem Caker: (*Néo-*

littéraire) (*Tasekla qrib- tatrart*)¹, d ayen id d-ibanen di tira n Belaid At Eli 1945 . deg tezrawt yexdem Emer Amezyan yef tira n umaru-a anda i d-yefka timental it-yeğğan ad yaru : tamezwarut , tettuyal yer yemma-s n Belaid d taselmadt ger yimezwura yeslemnden tafransist di tmurt n leqbayel. Ihi Belaid seg temzi-is yelmed tafransist ., tis snat , d timlilit yemlal netta d umrabeḍ arumi Père Degezelle mi yemlal Belaid i tikkelt tamezwarut yewhem deg-s mezzī yerna yessen tafransist akken yessen taqbaylit ihi yesutr-as i Belaid ad as-d-yaru timucuha yettidiren deg timawit s teqbaylit dayen yeswehmen Belaid amek tutlayt-is tayemmat ad tettwaru ? syen akkin yura aḍris n Lwali n udrar d ungal amezwaru , kra n tezrawin n yimyura i t-iḥesben d ungal acku yesēa tulmisin tigejdanin n tewsit-a² .

Ihi ungal amezwaru yella-d s ufud n umrabeḍ arumi Père Degezelle i ti-d - yessuffyen di tezrigin n FDB . maca tamussni tettuyal yer tira n Belaid At Eli it-yuran ungal “*lwali n Udrar*” deg yiseggasen 1940.

Seg yiseggasen n 40 almi di yiseggasen n temanyin ur de-effiḡen ara wungalen ssebat d ugur n udabu Azzayri d lexsas n usnulfu , D adabu azzayri ur yefkin ara azal i tutlayt Tamaziyt,

3-2-Tallit n tefsut taberkant :

Tekfa temḥeqranit n igen urumi tenulfa-d temḥeqranit n udabu azzayri mgal t Lḥeṣṣ-agi yewwi-d deg iseggasen 80 s taxessart d umennuy n tefsut taberkant yef aya imura imaziḡen ur sawḍen ara ad arun d tutlayt-nsen seg tira n Belaid almi teḍra tedyant-a id-yeglan s usnulfu n Racid Eallic *Asfel* d *Fafa* , d *Uskuti* n Saēid Saēdi Asentel icerken ungalen-a d tamagit n tmaziyt d teginit tettidir tmetti taqbaylit imi ungal yuḡal d allal atrar n tamagit d usehbiber yef tutlayt n tmaziyt .

¹.CHAKER .S. Op. cit ,*la naissance d'une littérature* .

²AMEZIAN.A, «*Tradition et renouvellement dans le roman kabyle* » , Op.cit, p 18-19.

Tamsalt n tmaziyt di tallit-nni n Tamhersa , di tmurt n Lezzayer dayen i yeğğan leqbayel zwaren deg umennuy d uberrani ,ur rrin ara lwelha-nsen yer temsalt-a xas akken ur ttun idles – nsen ur iruḥ ara d asfel , maca mi id-iwwi Lezzayer timunent , tennulfa-d temḥqranit n nudabu Azzayri mgal Tamaziyt tettwaEzel ur tseɛi ara azayar ,yef waya leqbayel ukin i tegnit xedmen akk tazmert-nsen iwakken ad rren tutlayt Tamaziyt s wazal-is ad tslemnden deg iyerbazen.

Leqbayel xas akken ttwaḥqren maca yussa-d wass anda ffeyen akken ad awin azref - nsen s umennuy id yellan s tefsut taberkant ,tafsut imaziyyenn mačči kan akka i d-lul ger yiḍ d wass ,imi yettwakkes usarag n Dda Mulud Mæemmri di 10 Mayres 1980 di tsedawit n Tizi Ouzou mi iruḥ iwakken ad yemmessli yef udli-is yexdem yef tmedyazt tabaylit taqburt ,yugi-tt udabu Azzayri ,tettwakkes ,yef aya yal tama di yal adrum Bdan medden ttaran nehta-t si cyad i sen-yesserkeb udabu ,teffey tiyri n wid yugin ddel d uzaglu , dda tetterdeq yef tikkelt . Anect-a yeslale-d amennuy.

Tadyant-a d tin yerzan adabu Azzayri deg 1880 i tikkelt tamezwarut deg tefriqt ugafa ,Tamsalt n tmaziyt terna afud muqqren i yimura ad arun iwakken ad ttnerni yer zdat .

S lmendad n tadyant-a id yeffey wungal wis sin seg wasmi yura Belaid At Eli “*lwali n wedrar*” , deg useggas n 1881 yura-d Racid Eallic ungal-is amenzu s tmaziyt “Asfel”. D netta i d - yeslalen tawsit-a s wudem aḥeqani di tsekla Tamaziyt , Yeffye-d diyen wungal nniḍen s wezwel “Askuti”, n Saëid n wungalen s Tmaziyt ,tira-agi tban-d s Racid Eallic d Saëid Saëdi “¹

¹AIT WALI .N., “*L’écriture romanesque kabyle d’expression berbère*” (1946-2015), Ed . L’odysee ,2015 ,p 33 “... C’est après le printemps berbère de 1980 que l’écriture romanesque d’expression amazighe sera véritablement expérimentée par les poigniers que sont Rachid Alliche et Said Sadi .”

Saedi deg useggas n 1883, syen akkin yerna-d Racid Elalic ungal wis sin “ *Faffa* ”. Akken id - yenna Ait Waeli :” Seld tafsut n yimaziyen 1980 i d-ban tira .

D wigi id - d ungalen id yewwin yef tedyant n tefsut taberkant d tmagit d yedles Amaziy ,Ad nmesslay yef ungalen-a di kra n yijerriden anda imura iwin-d yef Tafsut taberkant d tmagit n tmaziyt:

Asfel : D ungal id-yessuffay Racid Elalic deg useggas n 1981 yer tezrigin n Frédérop (lyon) yewwi-d yef waṭas n yisental , aladya aglam n tmurt n leqbayel d temḥaqranit yellan yef imaziyen seg udabu Azzayri asmi yṭtef ukabar n FLN deg 1962 imi tettwaæzel Tmaziyt , awal Asfel anamek-is d wid akke yefkan tirwiḥin-n sen d Asfel akken ad tettidir tmaziyt ¹.

Askuti : D ungal wis sin n Saëid Saedi id yeffyen di tezrigin n Imedyazen Paris yewwi-d yef temsalt n tefsut imaziyen asmi akken teqleb tmurt n leqbayel ².

Faffa : D ungal wis sin n Racid Elalic id yeffyen deg useggas 1986 di tezrigin n Fédérop deg-s yewwi-d yef yinig yettalse-d yef temsalt n umdan aqbayli yetṭfen di tenṣlit-is ur yebyi ara ad iyer tafransist ³.

Yettwaksse-d yisem *Faffa* seg wawal Fransa ; d asemzi n wawal Fransa ,*Faffa* id –yettalsen Fransa d lmḥani yettidir uyrib deg tmurt uberrani .

3-3-Tallit n 1990 yer 2000 :

Ungalen-a llin tiwwura i yimura - nniḍen i yessugten awal yef tmagit imi yuæer-asen ad ffyen seg usentel-a . Syin ungalen i d-yeffyen wwin-d yef yisental yecban : Rebrab , tayri , tameṭṭut....atg.

¹ ALLIC.R. , *Asfel* , Fédérop, Mussidan, 1981.

² SADI. S., *Askuti* , Asalu, Alger, 1991.

³ ALLIC.R., *Faffa* , Fédérop, Mussidan, 1986.

Tawsit n wungal tennerna deg yiseggasen n 1990/2000 . Gar wungalen i d yufraren deg tallit-a ; ad naf Amer Mezdad deg useggas n 1990, yesuffey- d ungal -is amezwaru “*id d was*” I d-yeffyen yer tezrigin Asalu . Deg useggas n useggas n 1995, wungalen “*Tafrara*” d “*Iyil d wefru*”; amezwaru yeffey-d deg useggas n 1995, wis sin deg useggas n 2000 “¹.”

Xedmen kra imura tasuqilt i kra n ungalen tutlayt nniḍen yer tutlayt taqbaylit ungal amezwaru s ufus n T.Abac deg useggas 1991s wezwel “*Phorphet*” “*Nnbi*” n Xlil Jubran , d wungal wis sin tasuqilt n T.Ouettar “*Rummana*”, sin wungalen nniḍen i yettwasuqlen si tefransist wa deffir wa n Mouloud Feraoun d “*le fils du povere*” yer “*Mmi-s ugellil* , akked d wungal n Saint Exepury “*Le petit prince*”, ttwasuqlen s yur M.Ould Taleb akk d H.A. Mansouri .²

3-4-Tallit n 2000 yer tizi n wassa :

Tawsit n ungal ur teqqim ara akken di lexezas , yuḡal usnulfu yemhez akter deg iseggasen 2000 bedan tteffeyen- d wa deffir wa acku tebeddel tegnit yer wayen yelhan maci am talliyin yezrin id d - yemugren uguren di tira-n sen ,d acu yall yiwen s uzwel-is si isental yemxalafen , yall yiwen yef wacu id d-yettawi wa yettmeslay-d yef iḡulfan-is , wayeḍ yef wuguren id tt-mugren deg tmetti ,yef tayri ,yef tmaṭṭut ..., acku yall amaru yettaru yef wayen yeeṇan tallit i deg yettidir..., Ad nebdar kra seg -sen:

- Emer mezdad “*Tagrest uryu*” 2000 .
- Buneuf Ġamal “*Timlilit n tyarmiwn*” 2002.
- Salem Ziniya “*Iyil wefru*” 2002 .
- Daḡmun Ġumar “*Bu tqulḡatin*” 2003.
- Ulamsi Yazid “*Ddida*” 2003.
- Brahim Tazayart “*Salas d lunḡa*” 2003.

¹ ṢALḤI .M.A ,Etudes de la littérature kabyle ,Ibid, p83 .

² ṢALḤI .M.A ,Ibid ,p83-84.

- Butliwa Hamid “*Yir timlilit* “ 2004 .
- Iyil n tlelli “*Lward n tayri*” 2004.
- Yusef Ubellil “*Arrac n tefsut*” 2004.
- Tahar Weld Emer “*Bururu*” 2006 ¹.
- Kudac Linda “*Aæcciw n tmest*” 2008.
- Muḥend Larkat “*Abrid n tala*” 2009.
- Ulaemara Emer “*Akkin i wedrar*” 2011.
- Brahim Tazayart “*Inig aneggaru*“ 2012.
- Murad Irenaten “*Madrus*” 2015 .

Tallit - a taneggarut atas n ungalen id yeffyen atas di isental id yenulfan imi ughten imura d yexxamen usizreg aya yefka afud muqqren I wungal aqbayli ad yelḥu yer zdat .

¹ Ibid,p 84.

Taggrayt :

Di taggara n yixef - a , neffy-d s yiwet n tmuyli id yessebganen d akken ungal d tawsit gar tewsat n tsekla tamirant , tettawi-d yef tudert n umdan d tmetti s umata , diyen nessawed ad negzu d akken ungal aqbayli iɛedda-d seg waṭas n wuguren i t-yesshebsen aṭas n yisuggasen mačči d kra, imi akken nwala inagmayen d imussnawen leqbayel xedmen akk tazmert-nen i wakken ad lhun wa ad fken azal i tsekla taqbaylit gar tsekliwin nniḍen tnera yer zdat acku yall aybel irennu di tmussni .

Ixef wis sin :

*Tasledt n tsiwelt n
wungal Madrus*

Tazwart :

Ixef wis sin ad naxddem tazrawt ntey yef tesleđt n tsiwelt deg ungal Aqbayli ‘ Madrus’ n Murad IRENATEN,deg-s ad nemmeslay yef iferdisen igejdanen n ilmend n tbadutin n yinagmayen maca neđfer tarrayt n Gerard Genette,wagi yefka azal muqqren i tsiwelt , syin akin yal tabadut yessefk ad nessuffay imedyaten fell-as seg ungal,uqbel ad nekcem yer tsiwelt ad naxdem agzul n teħkayt Madrus.

1-Agzul n ungal Madrus :

Madrus, d ungal yebdan seg taggara n wungal - nniđen .Ungal yezđan d ineđruyen , taħkayt yessawalen yer truži n leqyud , yer uħemmel n yiman , yer telelli n wemdan .

Madrus d yiwen uwadem agejdan i ceýbit uxemmem d umeyyez deg deg tmetti ayen it -yeğğan ad taddart iduref iman-is yef taddart yebna axxam di tezgi dinna yufa talwit maca diyen tezgi-nni ur teffiy ara fella-s yef aya-agi yettruħu yettuyal gar taddart d tezgi-nni axemmem d uħeber n Madrus ama yef tmetti ideg yettidir ama yef iwudam ara ad yesekcem deg ungal-is ,d acu n tewwuri ara ad yefk i yiwudam-agi .

Amaru , deg wungal-agi , yefka azal d ameqran i usentel n ugama , yessenqed deg-s timetti ,yewwet yef mehmel yuyen tudrin akked temdinin-nney acku :” deg iberdan inijjel yezđa imnařen ,(...Tineqqlin qqurent , amzun ikcem-itent dđyel n yimdanen ...). Iyezran d imuylluyen , jeymen aman yetturuġen zik deg-sen , amer ad ten-swen wat taddart ...”

Madrus , d aqbayli am yiqbayliyen merřa , d acu kan netta yuki-as i teswiēt d win yesneqden timetti-s , yef aya i yuyal di rrif , wissen am d netta i iēezlen iman-is ney d at taddart it - iēezlen ?

Ungal Madrus llan deg-s atas n isental dayen yerzan tilufa n timett-ines yiwwi-d ad nebder ineđruyen igejdanen yef temsalt n Dda Emer irefden iman-is yef wat taddart-is d nnhas s timmad-is aladya mi yella di lweqt - nni n tɾađ , diyen seg wasmi id yuɣal si lhiğğ izad deg ukebber yeqqar i wat taddart-is ad as-Kessen “ Dda “ ad as - ssawalen “Lħağğ” , lħemmel atas at qadren yemdanen yef aya Madrus ur t-yettqadar ara yestehzay yis atas .

Taħkayt temcubbak di tayed . ungal yebna amzun d tirekkabin ; seg teqsiť n Dda Emer , ad nekcem deg tin Ĥiduc miskin . ačal yewæer yef win it-ibubben : Ĥiduc miskin ...,yegra-d gar-asen d yiman-is , gar nndama ittazun deg-s trennu akked wayen yexdem ..., . amek ara yeqabel tameťťut-is d waraw-is d taddart – is tenyat tuźźma n uxemmem d ddel id d- yeýlin fell-as dayen it-yeğğan yenya iman-is. .

Madrus yeđħa-d am win icetťhen i uderɣal . Wissen acuyer ulac win it-ifehmen ? Madrus yesæa tiririt i tuttra - agi , yeźra d akken wid-nni wumi yettaru s teqbaylit :” ur qqaren ,ur ttarun ,ur ẓerin ,ur walan , ad mun ad uyalen d ugur i wid ittarun ...” Am akken is-yenna uneyrim-nni :” taqbaylit telha kan i cdeħ “Imedanen yeħaten cci , yal wa yettnadi ad iæemmer lğib –is . Tehrura tmetti .Madrus yečča-t wul-is ,maca ur yezmir i wacemma , yeđħa-d yettawi lewhi s wallen . Ĥalla di tira i yettaf lbenna n tudert . Daya i wumi yezmer : Tira.

Tamsalt n Jeğğiga i yfekan imawlan-isad tezwej s tmara yer win ur tebyi,d aybel tæebba deg ul-is teħssel di rray-is ma ad teqbel s wayen yellan ney ad taxxdem lħedd i tudert-is , tikiwin myekcament deg wallay-is maca mi terzef yer tmeyra n taddart-is twala tislit amek tezha tefrah s zwaj -is yeqerħ-itt wul-is temakta-d tadyant-is , mi truħ s axxam tenya iman-is s uqerdun di taxxamt-is teğğa imawlan-is di nndama taberkant seg wayen yeđran .

Madrus mi iruħ yer tnazruft yer wemdakkel-is akken ad yekess yef wul-is kra n lxiq d uxemmem yezgan deg wallay-is yebya ad yettu kra n tilufa

yudnen taddart-is, yerkeb di lkar iħebsasen di tlemmast n ubrid resend akk wid yellan dixel , Madrus iruħ yer yiwen wemđiq yettess dinna ar d isegemm lkar - nni ad yuħal maca yebæed fell-asen aħas , ruħen ġġant , yeqqim dinna ifad d Laz ala lmut i mazal ur tewwit ,yemmaħta-d akk at taddart-is aladħa ameksa - nni yeħreq ul-is imi yeħra fell-as yenħa-t uxemmem fell-asen am win i nnedmen aladħa yemma-s taħzizt .

Iædda-d yiwen umeksa yekkse-d Madrus si gar irebbi n tmettant ?mi yeħla Madrus yerzef yer wemdakkel-is yules-as-d taqsiđt-is d iħulfan-is akk d wayen yeđran yid-s d wamek yettidir yeqqim azal n setta wagguren iæġeb-it lħal yiwwi-d aħas d tikta yura ungal-is aneggaru yef wayen iwala ,ayen yetthulfu.....

ħamic lmir n taddart id yessuffyen asenfar n ubrid deg telemmast n tezgi yennuy d Madrus acku ur yebyi ara taxessart i tezgi s awđen liħala armi qrib id at-yenħa Madrus ħamic yeccetka yer yiġġdarmiyeħ maca at taddart ġren afus n lmæiwna msefhamen iwakken ad messamaħen acku tamsalt n usenfar at taddart akk ur ttebghin ara .

Madrus d win yettidiren akked d iwudam id – yeslal netta s timmad-is deg ungal-is , yid-sen kan i yufa lebyi-s , acku d netta iten-id-islalen , tikwal defyen-d mađi yer-s :.” Iæqqel yak iwudam-is yiwen,d netta iasen-isselsen,i asen-yeldin allen, d netta iten-isnuyeħ,i ten-işşubben ,wa yefka-as,wa yekkes-as , D tagi i d liħala n Madrus Taqsiť tettkemil , ineđruyeħ cudden wa yer wa , amzun d azrar .Madrus yuħal ula d netta d awadem i tudert , tekkes-as imru ,tuħal d nettat i yettarun ,yer-s id-yeggra lbext n Madrus , turar yis-s am akken yurar netta s iwudam n wungal-is . yal yiwen yesæa temlilt ara yurar deg teħkayť n tudert-is . Deg ungal-agi n Murad Irenaten awadem “ Madrus” ur iban d amaru n wungal-is , yella deg-sen i ssin ,aya-agi d ayen yefkan cbaħa i teħkayť-agi n Madrus . Ulac win ur yediren taħkayť n Madrus . Madrus d kečč ,d kemm,d nekk ,d

nekkni merřa ...Madrus ayen id - nenna fell-as drus ! mačči drus is - yeđran meskin i Madrus ...Ungal d win yebnan yef uwadem agejdan “Madrus “ , adeg deg d-llan ineđruyen : d tamurt . Ungal-agi d win deg yella cwiř n uferriy akked wařas n tilawt

Aglam yugten deg-s d win n tmurt n iqbayliyen akked tnezruft n itergiyen . Yella - d deg-s dayen wařas n urwas uqlib labaęda di teřkayt-nni n Ĥiduc .

2-awal yef tsensiwelt:

Tasensiwelt d tazrewt yef iferdisen id-yettaken ađris n tsiwelt am tsiwelt s timmad-is,am umsawal d tewsat-in-es,am tkerrist d wakud....atg

Tban-d tmiđrant-a n tsensiwelt di tlemmast n lqern wis ęecrin,awal id-yemmalen tazrawt-a yesnulfa-t-id T.Todorov deg iseggasen n 60.¹

Ma nemmeslay-d yef umezruy n tussna-a,ad d-naf ařas n yimazrayen i inudan fell-as,imenza d imselyiyen irusiyen am « Victor CHkloviski », s yin iban-d V.propp 1928 ,syin akin yarna-d A.j.Greimas 1966(azenziy amesgan) .

Ihi tasensiwelt d annar usnan,tebna yef kra n tmiđranin tigejdanin yarzan ađris aseklan ama d ungal ama d ullis ama d tařkayt.

3-Tabadut n tsiwelt :

Tasiwelt s umata,d tarrayt i yetřafar umsawal akken ad yessiwel tařkayt ama d ungal ,tullist ,amezgun ; tebna yef tfukkas d yiferdisen i yecuddun ineđruyen n uđris aseklan,temmal-d amek id-yella lebni n teřkayt d wullis dixel n wungal,deg-s amsawal yettales-d ineđruyen yemřeđfaren,d

¹ SALHI,M.A ,Asegzawal amezyan n tsekla,Petite dictionnaire de littérature,ED,l'Odysee,Tizi ouzzo,2012 ,p 60 .

tektiwin yessudusen ađris aseklan ,ađas n yimyura id-yemmeslayen yef yihricen d yiferdisen n tsiwelt aladya G.Genette , Reuter Yatg

Tasiwelt deg wayen id yesbadu G,Genette: *“tasiwelt d asekkir asiwlan n usemyer , d agraw n teginatin n tilawt ney n usugen”*¹ .

Maca ad d-naf anagmay Ruter Y di tmuyli-is deg wayen yeenan tasiwelt ,yenna-d:”*tasiwelt tessebgan-d tifukkas tigejdanin id-yessedayen asuddes n teħkayt* “²

Akken dayen ad d-naf Salħi Muħend Akli yessuqel-d tasiwelt deg usegzawal-is yenna-d :”*d abrid i yeđfer umsawal ad d- yeħku ineđruyen n teħkayt ,yezmar umsawal ad d- yaħku ineđruyen akken mseđfaren di teħkayt diyen yezmer ad yesizwer ineđruyen yef wiyađ ,yezmer ad yessifsus tasiwelt ney ad tt-yerr d tazayant* “³

Ilmend n tmuyliwin n yinagmayen yef tsiwelt, ad naf ulac ađas n umgirad acku anamek - is yewwi- d yef wamek ad d-yalles umsawal anagraw n ineđruyen n teħkayt ama wid n tilawt ney d wid n usugen,tasiwelt yessaqdac-itt umsawal akken ad yawi ayen yebya ad yesiweđ i yimayriyen,ney yaş ulama i wid d-isellen.

¹GENETTE,G., *Figure ///*, Ed le seuil , Paris , 1972, P 72 , “Narration l’acte narratif producteur et parextension l’ensemble de la situation réel ou fiction dans laquelle il prend place“.

²REUTER ,Y., *L’analyse du récit* , 2Ed , Armand colin .France 2005,P.40, “ la narration désigne les grands choix techniques qui régissent l’organisation de la fiction dans le récit quill’xpose

³.SALHI (M .A), *Asegzawal amzzyan n tsekla ,Petitdictionnaire de littérature*, Ed, L’Odyse, Tizi Ouzou, 2011.P.60

3-1 - Iferdisen igejdanen n tsiwelt :

3-1-1-Amsawal :

Amsawal d aferdis agejdan i yef tebna tsiwelt, d netta id yessawalen inedruyen n teħkayt ,akken id - yessegza Ruter .Y:“*Amsawal d win id- iħekkun taħkayt yer daxel n uđris , imi yella d awal kan deg uđris - nni , yettban- d deg tenfaliyin n uđris , deg - s amaru yettēf cwiť n tlelli iwakken ad yaxtir amsawal i yebya ama d aregaz ney d tameťťut*”¹.

Tasuqilt i yaxdem Salħi deg usegzawal-is ,yef ayen yaenan amsawal: ” *Amsawal d win id d -issawalen (id iħekkun) taħkayt deg uđris n tsiwelt , amsawal yemxalaf yef umaru, d amdan yettidiren di tilawt , ma d amsawal yettili kan deg uđris , d tayect -nni id - iħekkun deg uđris (ama d ungal , ama d tullist ney d šşenf nniđen n uđris n tsiwelt) , amaru yesnulfuy - d taħkayt , ma d amsawal iħekku -tt- id*”².

Assay yellan gar tbadutin – a, amsawal d lsas n tsiwelt di teħkayt yessawal - itt - id daxel kan n uđris d netta i yesselħayen inedruyen diyen amsawal yemgarad yef umaru acku netta yettili di tilawt

amsawal deg ungal agi maci d yiwen,

Amsawal yur G,Genette yebđa- t yef sin n leşnaf , amsawal aniri akked d umsawal agensay,fell - asen i tebna teħkayt .

¹REUTER ,Y,Introduction à l’analyse de roman,3ème édition, Armond colin ,2009,P30,” le narrateur celui qui semble raconte l’histoire à l’intérieur du livre mais n’existe qu’en mot dans le texte ,homme ou femme”

².SALHI (M .A), *Asegzawal amzzyan n tsekla ,Petitdictionnaire de littérature*, Ed, L’Odyse, Tizi Ouzou, 2011.P.62

3-1-1-Lesnaf n umsawal;

3-1-1-1-Amsawal aniri :

D talya yettwasnen di tallit n zik,tettwasaxdem s wačas deg tsekla timawit ,ad naf amsawal yur Gerard .G yefk-as isem (narrateur extradiégétique) :’’ *d amsawal i yellan berra n taḥkayt , yettales - d taḥkayt anda ur yelli ara d awadem imi yettwali akk ayen yellan deg teḥkayt , yezmer ad izer ayen ur zrin yiwudam nniđen* ‘¹

Akken dayen ad naf Salhi. M. A deg usegzawal - is yewwid yef umsawal s tmuyli nniđen , yenna-d :’’ *amsawal aniri d win id - iḥekkun taḥkayt i deg ur yelli ara d awadem , ššenf - agi n umsawal yazra akk ayen yellan di teḥkayt , ayen yessen d wayen yezra yugar ayen ssnen d wayen zran yiwudam*

ittekkun di teḥkayt id - iḥekku , mi ara yili ššenf - agi n umsawal yettili atas ussexdem n wudem wis tlata n wasuf , amatar udmawan “y” ney “t” deg yimyagen (ney “nt”) akken diyen i iṭṭuquten yimeqimen ilellyen : netta , nettat , nitni d nitenti ‘².

Amaru deg wungal - is Madrus , yessemres amsawal aniri seg usebtar wis 08 almi d taggara n ungal , dayen id d- yettbanen deg yimediyaten, amsawal d netta i d - yettalsen yef iwudam n teḥkayt-is, yettak -d isalen Yessemres amatar udmawan“y” yettuyalen yef uwadem Madrus i yessenqaden timetti d Dda emer yettkabiren yef medden.

¹GERARD , G ., *Figure ///*, Ed le seuil , Paris , 1972, P252,’’Si le narrateur laisse paraître des traces relatives de sa présence dans le récit qu’il raconte...homodiégétique’’.

²SALHI , M , A. ,Op. Cit .P.29

MD : “ *Madrus yettwali am akken taddart-nsen tbeddel udem , tettban-as-d am wakken tyerzz-itt tecmat , yettwali – tt amzun d asusef i tt-id issusef ugama “.*(Sb 11-12) .

Deg umedya-a amsawl yettals-d yef uwadem Madrus ,yella-d usexdem n umatar udmawan ” y” deg umyag yettwali ,d” t” deg imyagen: tbeddel , tettban ,tyerzz-itt ...atg

MD : “ *Dda emer akken kan id-yuḡal si lḥiḡḡ ,ur iwwiḍen ara sin wagguren seg wasmi id yezra “Axxam n Rebbi ” , seg wasmi id - iḥugg, yeqqar i wat taddart-is ad as-zwin “ Dda -nni ...umḍiq “.* (sb 14).

Amsawal deg umedya-a yiwi-d awal yef Dda Emer , imeyagen yellan ftin yer wudem wis tlata n wasuf ,asexdem n “y” amatar udmawan : yuḡal , yezra , yeqqar....atg

Seg imedyaten-a , ad negzu belli amsawal n teḥkayt ur yelli ara d awadem imi yezra akk ayen iderrun ,amsawal ihi d aniri.

Yettban-d diyen umatar udmawan “t ” yettuḡalen yef uwadem Jeḡḡiga yenyan iman - is , si zwaj n waḥtam ayagi dayen id ibanen deg imyagen :tenya ,teḡḡa ,twalaatg

Akken id - yessegza Genette . G dakken amsawal yezra ayen tettxammim deg wallay-is dayen id - ibanen deg umdya-agi.

MD : “ *tenya iman - is teqcict tabrat ur tt -id-teḡḡa , mačči acku ur teyri ara , ala ! twala ulayyer ad teḡḡ tabrat , acku iban yef wacu tenya iman-is “* (sb91) .

Akken nwala deg imedyaten-a , amsawal yezra Akk ayen iderrun d yiwudam , yugar-iten di tmussni , yezra lbaḍna -nsen d wayen yefren deg wulawen-nsen d yiḥulfan-nsen.

3-1-1-2 -Amsawal agensay

Amsawal agensay, yettili s timmad- s dixel n teħkayt d awadem , tamussni - ines netta d iwudam nniđen d yiwet .

şşenf - agi n umsawal d win iwumi yefka G,Genette isem “umsawal agensay”

Akken id - yenna Salhi (M. A) : ” *amsawal agensay d win id - iħekkun Taħkayt ideg itekki netta s timmad-is , d awadem gar iwudam nniđen, yessen ayen i ssnen akk iwudam , mačči am umsawal aniri , şşenf - agi n umsawal iga amzun d anagi n tehkayt id - iħekku* “ .¹

Ad nefk imedyaten anda id - iban umsawal d agensay,am temsalt n Ĥiduc ameksa i yenyan iman-is , d Jeğğiga yenyan iman-is .

MD1: “*ħiduc ameksa ur yelli d netta i yenyan iman-is, d iman-is it-yenyan , d ttuzẓma i as - yekksen tudert , i as - issirezgen kra yellan , i as-d iħebsen , i as - iẓerben immal , ur yenyri ara iman –is acku yaxdem ayen nni , inya-t yiman –is acku faqen –as , iwala - t wayeđ ! d læar id as -iswezzlen tudert* “.(sb 28)

MD2: *Tameybunt ad tt-fken i win ur tessin , i win ur yessin wul-nni aleqqaq , ad tt-fken i win ur nessin tirga –s , ur nezri d acu i izemren ad tt-issefreħ , i win ur nezri d acu id - iswi - ines di tudert d wacu tessaram yer sdat, tawacult ur numin s lebyi n yelli-tsen*”. (sb 35)

MD2: “*Nekk i k-yessnen, nekk i k - yennumen , nekk i k - iεucren , ẓriy tekkated s leyder . Tiyita - k tecba tiyita n uydi di tṭlam ! Ccwami i d-tettağğad akken ttbanent yef wudmawen, i qqazent deg yiman . lğerħ id -*

¹SALHI (M .A), *Asegzawal amẓẓyan n tsekla , Petit dictionnaire de littérature*, Ed, L’Odyssé, Tizi Ouzou, 2011.P.62.

*tessegrayeđ ur yelli d idim , d imeṭṭawen yetturugen di tiregwa n wul ,
yeswayen layas , yesnernayen asekl u n tuzẓma...*

Amsawal agensay yal tikkelt amek id - yettban , tikwal s umqim
“ Nekk “ am amedya wis sin : nekk i k-yessnen , nekk ik-yennumen , nekk i
k-iεucen.....atg

Tikkwal yettales - d liḥala n yiwudam nniđen am umedya (1-2)
liḥala n Hiduc d wamek i yenya iman-is (Hiduc ur yelli d netta i yenyan
iman-is , d ttuzẓma i as-yekksen tuder t , inya-t yiman-is acku faqen-
as.....atg ,D liḥala n jeğgiga tamaybunt d yiḥulfan-is , di zwağ n bessif ,
(tamaybunt ad tt-fken i win ur tessin ,i win ur yessin wul-nni
aleqqaq.....atg

3-2-Asmessi :

Asmessi d aferdis yesεan azal di tešleđt n wullis, yis imeyri ad
iwali taḥkayt s tmuyli n win itt-id -yulsen . Gerard .G yefka-s isem
(focalisation) , yebđa-tt yef krađ .

3-2-1-Asmessi ilem :

Isemma-yas G . Genette (tasemssit tilemt), amsawal yeẓra akk ayen
iđerrun di teḥkayt ,yessen akk iḥulfan n yiwudam d uxemmem - nsen ulac
acu yefren fella-s, tamussni n umsawal teyleb tamusni n iwudam, yeẓra
akk ayen ttḥulfun d wayen iđerrun di teḥkayt , yessen akk ayen i ttḥulfun
iwudam , d wayen i tttxemmimen “¹.

¹GENETTE.G,*Figure ///*,Ed de Seuil,Paris,1972,P206

Deg ungal-a n “*Madrus*”, amsawal yella d aniri , ayen id yettaken asmessi ilem yewwit-id s tbut , yekcem deg wallay n yiwudam yellan deg teḥkayt,d yiḥulfan-nsen.

Amsawal yules-d yef umeksa asmi it id-yufa Madrus deg yir liḥala d yir tugna netta d tayaṭ-is;

MD 1 : “*Ameksa ur nuksan , yerra kan s ul- is , ur yezmir ad t- id yalli wawal , yečča-t wuzzu n lear si dixel , ur yerḡi ara ad d - ittwaḥḍaḥ yiwwas akka , xas yedda d yiman-is , yezga iεuss iman-is , maca dayen tura , yettwassen lear - is “* (sb 36) .

Yessemres umsawal awalen id-yessebganen iḥulfan am : yerra kan s ul-is , yečča-t wuzzu n lear si dixel.....atg . Akken dayen ad naf amsawal yules-d yef tmeddurt n Madrus deg umedya-a wis sin;

MD 2 : “ *Madrus , yezzer di tezgi - is , d trewla i ireggel si taddart ! imdanen yur - s uyalen am lḡerḡ mi ara yendef , taddart yettwal - itt d ccama n wayen id iteddun “* (sb 36) .

Amsawal yules-d dayen yef yemma-s n Madrus, d wamek i terya tassa-s yef mmi-s;

MD 3: “ *yemma-s ur tegzi ayen akka i as - d yeqqar , yall awal yetṭerḍiq di tassa n yemma-s d atqelleq , yal nnehta treggi tasa tamcumt , anwa i izemren ad yezger tayemmat mi ara - ten – tay di tasa , mi ara inṭter mmi-s ney yelli-s ? ulac ? ”* (sb 43 - 44) .

Asexdem n wawalen :t assa n tyemma-tt,nnehta treggi tasa tamcumt....

3-2-2-Asmessi agensay:

Yur Genette .G, tamusni n umsawal d yiwudam d yiwet,yef waya isemma-yas “ tasemessit tagensayt “ , amsawal yettales-d kan ayen yessen

uwadem , yerna yettaerađ ad yeglem lihala - nsen akken ma llan , anwa - ten yettas-d s talya n wudem amezwaru « nekk » .

MD 1: “ *Ihi d nekk s timmad - iw , I as - yerra Madrus* “ .

Deg umedya-a asexdem n talya n wudem amezwaru: nekk s timmad-iw.....

MD 2: “ *yenna-yas* :

“*At -a- n ayyi , azekka ad ruḥay kra n wussan yer umdakkal - iw , ad d - staefuy dina yur – s, Ihi ilha , maena eḡḡ - iyi - d tasarut n uxamm - ik meqqar ad t – segmey i wasmi ara d – uyaled ?* “ (Sb 52) .

Deg umedya-a wis sin, amsawal yessemres talya n wudem amezwaru ayagi dayen i d - yettbanen deg imyagen: ad ruḥay , ad staefuy, eḡḡ-iyi...atg

MD 3 : “ *ḥesbey asenfar - agi , ḥebsey ad lbaṭel - agi ur. sseṣarem ara tizgi !* (Sb 96) .

MD 5 : “ *Ass n lareba , 25 di yulyu deg useggas n 2004 , lliy deg uxxam-Iwlliygney.....tizegwa?!“*

Iban - d usemssi agensay deg waṭas n yemyagen yettuyalen yer uwadem”nekk”

3-2-3Asemessi aniri:

Genette . G isemma - yas (tasemessit tanirit) , deg - s amsawal ur yessin ara aṭas isallen yef uwadem d yiḥulfan-is , tamuyl n umsawal tetti - d d - tanirit , aglam n yinederuyen yettas - d si berra , yef aya ur izer ara yef acu ttexemmimen yiwudam ney yef ayen ttḥulfun , anaw-agi

yettili dixel n uđris s wudem wis krađ «Netta » , amsawal yettili berra n teħkayt .

Anaggel yessexdem anaw-a di kra n isehtar yettban - d s umeqqim “Netta” dayen id - ibanen deg imedyaten-a :

Yettuyal umqim “Netta” deg umedya-a yef uwadem “Madrus” .

MD 1 : “ *Akken netta yessen tizgi ugar n wayen yessen taddart* “ .(Sb 29) .

Amedya wis sin d wis krađ yettuyal umqim “ Netta” yef Madrus mi iruħ yer tnazruft s amddakul-is ad yekkes lxiq: netta ,ad ikemmel , tura id-yuyal.....atg.

MD 2 : “ *Netta ziy deg yiđ - nni kan i ruħen , yerna qbel ad ruħen, ssawlen nudan ma yella win ur nezri ara belli dayen lkar - nni yezmer ad ikemmel abrid ! Netta ziye tesedha -t tnezruft* “ . (Sb 61) .

MD 3 : “ *Madrus d tafekka - s kan tura id –yuyal yer tudert , wammag netta ulac - it anda akken tella tfekka - s netta ur iban anda yella* “ (Sb 73).

Amedya wis ukuz,yettuyal umeqqim “Nettat” yer Jeğgiga yellan di tmeyra n taddart- is tettwali tislit - nni yettaqraħ - itt wul-is imi netta d zwej s wehtam;nettattettwali.....atg

MD 4 : “ *Ayen akk yekka wurar iđ - nni nettattettwali iman- is deg wurar n teslit - nni* “ .

3-3-Tiwwuriwin n umsawal :

Genette.G ,gar inagmayen i d-yewwin yef twuriwin n umsawal ,yebda-tent yef semmus n twuriwin tigejdanin i yessexdem umsawal, akken ad yalles tahkayt – is¹

3-3-1-Tawwuri tasiwlant:

‘ ‘ D tawwuri tagejdant yesselhayen tasiwelt n tehkayt , deg - s amsawal yella ney ulac - it yessefk ad yettef tamllilt – ines’’²

Tasiwelt n tehkayt deg ungal Madrus tella -d yef tudert n umaru d wuguren it - id - yettmagaren di tira - s mi id - yules tadyant –nni yeđran i Madrus di l car mi iruđ gher wemdakkul – is di lkar yeqqim yiwen yid-s yestehza yis imi yettaru s taqbaylit(sb 57-58)

MD:” Winna akken kan i as-d-yenna belli s teqbaylit i la yettaru ,yebya ad yesseblee tafyirt-nni mi as- yenna :”awwah , nekk yur-i win yettarun tiktabin yeyra ,yerna ađas !”deg wallay –is s tefransist i la yettaru ur yezri ara si tazwara belli s teqbaylit i la yettaru tilli ur as-ittmeslay ara yakk !”

Yewwi-d yef iyeblan i yerzan timetti taqbaylit am Jeđđiga d ĥiduc mi nyan iman-nsen ,asentel n tsertit d ugur ameqqran ibden sdat unerni n tmetti yer zdat aladya tutlayt taqbaylit .

3-3-2-Tawwuri n uwellah :

şşenf – agi, ‘ ‘ amsawal yettaerađ ad yejbed lwelha n wid iwumi ihekku , wa ad iđer ma yella unarmis gar - asen ney ulac ’’.¹

¹ <https://www.signosemio.com/Genette/narratologie.asp>”A partir de la notion de distance narrative,Genette expose les fonctions du narrateur que telles.”En effet,il répertorie cinq fonctions qui exposent également le degré d’intervention du narrateur an sein de son récit ,selonl’impersonnalité ou l’implication voulue “

² G.Genette, op,cit,1-la fonction narrative ;est une fonction de base,d’és qu’il y a un recit,le narrateure present ou non dans le texte,assume ce role(impersonnalité) .

Amsawal deg teḥkayt -a yefka- d lwelha belli amaru n tsekla, d win i yetthulfun ugar n yemdanen nniḍen , ifehem timsal n tmetti - yis am tamsalt n jeḡḡiga yenyan iman-is , imawlan-is nnedmen di rray-nsen .

MD : « *Imawlan - is , almi tenya yelli-tsen iman –is, ifehmen aḥal i yeldən di leḥsab - nsen , ufan belli ḍelmen yellit - sen ufan belli xir limmer tt-ḡḡin ad tay win tebya , ifat lḥal ,d acu ara d- texdem nndama n wass-a yef wayen yeḍran idelli* » (Sb 92) .

Amsawal deg umedy-a,ijebded lwelha-a n yimeyri yef temsalt n zwaḡ n bessif,d ndama id yettasen di taggara,s usemres n wawalen;ufan belli ḍelmen-tt,limmer tt-ḡḡin,ifat lḥal,acu d-texdem nndama.....atg.

3-3-3-Tawwuri n taywalt :

Akken I d-yessegza Genette :”*Amsawal yessenṭeq - d gar yiwudam , yettak- asen tignatin iwakken ad allsen ayen id- idarrun yid-sen*”².

Amsawal deg tsiwelt-is yettmesslay i umsiwel d yimeyriyen , yebya ad yebnu assay gar - as d yimeyri- yen , yessegza - d aya di kra tefyar .

MD 1 : *yeqqar* : “ *ur qeblay am kunwi ad fkey aqerru I txessart ur qeblay am kenwi ad zwirey , ad qebbley tawayit , tamurt d amur – nney irkelli , taddart d axxam – nney irekelli , ma tekkrem ad kkrey , ma tetṭsem ḥesbet ula d nekk gney ! yerna yas tekkrem , nekk ad gney , dayen eyiy !* “ (Sb 10) .

¹Genette .G.,Op,Cit,<https://www.signosemio.com>:2-la fonction de régie ;le narrateur exerce une fonction de régie l’orsqu’il comente l’organisation et l’articulation de son texte,en intervenant au sein de l’histoire .

²Genette .G.,Op,Cit,<https://www.signosemio.com>,:3) la fonction de communication :le narrateur s’adresse directement au narrative c’est-à-dire au lecteur potentiel du texte afin d’établir ou de maintenir le contact avec lui

Amsawal deg umedy-a , yettmeslay i umsiwel d yimeyriyen, ayagi dayen id- yettbanen deg usemres n :”*Am kunwi ,ma tekrem,ma tettsem,yas tekrem nek ad gney.....atg*”

Amsawal yebna assay gar-as d yimeyri, aya dayen iy -d- ibanen deg awalen-a: “ *ma tekkrem kunwi, ad kray nek,ma tettsem, nek gnay.....atg*”.

3-3-4-Tawwuri n ujerreb :

Sşenf agi yemmeslay-d unagmay G.Genette, ‘*Amsawal di teħkayt yettbegin - d tidet, ama deg tsiwelt ama deg inedruyen ney di tmuyliwin - is , tettban-d s wařas twuri - agi mi ara ad yessenfali umsawal yef wafrayen-is , aya- agi yeslalay-d assay gar -as d teħkayt – is*’¹

MD : “ *Awwah ! nekk ur ttsedħiy ara ! ma yella twalađ belli ilaq ad ak – ġġey amđiq acku tħuġġeđ - d , at - a- nnek udem - iw yura-d s iseywan akken i d - tessardeđ iysan - ik si lħiġġ* “ (Sb 15)

MD : “ *Sanda wehhant wallen , anda rrsen ad k-waliy; ttwaliy - k amek i tezzled yef udmawen n yimdanen , ttwaliy - k deg temrey n yimeřřawen* “ (Sb7).

3-3-5- Tawuri tasnaktant :

Akken i d-yewwi fell-as G,Genette, ‘*Amsawal yessefham-d kra n temsal s tmusniwin d tektiwin i yesēa yaēnan ullis-is yal tikkelt mi ara igzem taħkayt-ines* ‘²

¹GENETTE .G.,Op,Cit,<https://www.signosemio.com>:4)la fonction testimonial : « le narrateur atteste la vérité de son histoire..... la relation effective qu’il entretien avec elle

²GENETTE.G,op,cit,5-la fonction ideologique :’le narrateure interrompt son histoire pour apporter un propos didactique,un savoir générale qui concerne son récit »

MD : *I yemmuten mačči kan d ameksa,i yemmuten dayen d tarwa-nni id- yeğğa,yir rray d igujilen,d tmeṭṭut-is i terra tayeđ d ttağğalt ur d-yewwiđ lawan, arraw-is ur εawden ad ssuyen a 'Ba'.isem n baba yur-sen ad yuṭal ad yezday kan ccƴawat,ad yezday kan iđelli .*

Amedya-agi , amsawal mi id yettmeslay yef tmettant n umeksa,yewwi-d kra n tektiwin i yellan deg ul-is,annecta yettban-d deg awalen:'tarwa id-yeğğa d igujilen ,tameṭṭut d ttağğalt,ur εawden ad suyen a 'ba'.....atg.

3-4-Amsiwal :

Amsiwal d aferdis agejdan deg teḥkayt ,d netta iwumi i d-yettales umawal, Ad naf atas n yinagmayen id yemmeslayen fell-as.

G.Genette, yesbadu-d amsiwal,yenna-d « *d awadem s umata iwumi yefka isem n umsiwal deg ullis, yesεa tawuri am umawal , amsiwal d aferdis deg tegnit tasiwlan* »¹

Tabadut n unagmay Reuter.Y yef umsiwal: « *Amsiwal d win i yettilin deg uđris,nettaf-it-id seg wawalen-is d wayen it-id-yemmalen dixel n uđris,amsawal yettili deg uđris yarna issel tadyant,yebna-d seg ugraw n yimataren 'kečč,kunwi 'id-yettaken talya iwumi tettwaḥka tedyant* »²

Ilmend n tbadutin-a , amsiwel d netta i wumi id-yettales umawal , yezmer ad yemxalaf umsiwel si tedyant yer tayeđ di teḥkayt,dayen yella anda ur d- yettban ara , akken dayen yella-d wassay gar umawal d umsiwel wa yettkemmil wayeđ ,yis-sen id-ttili teḥkayt , ad nebder kra n yimediyaten seg ungal :

¹GENETTE.G,Figure III,Ed,seuil,paris,1972 ,p 265 « il faut dire un mot plus générale de ce personnage que nous avons nommé le narratairesituation narrative »

²Reuter (Y),l'analyse du recit,Ed,ARMAND colin,2Ed ,p13 « le narrataire ,qu'il soit apparent ou non-n'existe que dantl'histoire » .

MD1 : “Awi i ak-yemmlen amek iga wudem-ik a lhif,ad tezređ rrehba id-tessrusud yef win ara hazen waccaren-ik!awi ak-yefken aceqquf n lemri ,deg-s ad twaliđ abruy seg wudem-ik,ahat ad d-tiħnin tasa-k yef wid akk i wumitessxerbeđ immal !.....kečč d buberrak(sb7) “.

Deg umedy-a amezwaru , amsawal yettmeslay I lhif ,yesseqdec udem amezwaru n wasuf “kečč”, id-yettbanen s kra n yimqimen iwşilen , seg awalen-a ad-nebder : wudem-i k ,waccaren-ik , tasa-k ,kečč d buberrakatg

Md2 : yeqqar :”ur qebley am kenwi ad fkay aqqueru-iw i txessart,ur qebley am kenwi ad zwirey,ad qeblay tawayit ,tamurt damur -nney irkelli,taddart d axxam-nney irkelli,ma tekkrem ad kkrey,ma taťťsem ħesbet ula d nekk gney !yarna yas adtekkrem,nekk ad gney,dayen eyiy ! “(sb12).

Deg umedy-a wis sin , amsawal ur d-yessebggen ara swaswa iwumi I yettales , mačči I yiwen n umsiwal iwumi yettmeslay, imi udem i yesseqdec d udem amezwaru n usget ”kunwi”, id-yettbanen s kra n yimqimen iwşilen d yemyagen yeftin ,ad nebder kra;am kunwi ,tekkrem , ma taťťsem.....atg

Tasiwelt s umata tebna yef snat n terkizin tigejdanin , amsawal d umsiwel , ur nezmir ara ad nawi taħkayt ma yella ixuş yiwen seg-sen .

3-5-Akud n tsiwelt:

Akud yemmal-d tagnit i deg ttemseđfarent tedianin d yinedruyen n teħkayt, akken i d-yemmeslay fell-as SALHI.M , yenna-d : « d aferdis di tesleđt n tsiwel t, yettban-d wazal-is deg ubeddel s wayes i d-gellun yinedruyen n teħkayt »¹ .

¹SALHI .M.A,Asegzawal Amezyan n tsekla,ED L’odysee,p2.

D akud i yetteṭṭef umsawal i wakken ad d- yales inedruyen n teḥkayt,ma yella yaḥkaten-id srid ney iεeṭṭel-itt s uqlam I yessemres yal tikkelt .

3-5-1-Tiremt n tsiwelt:

D tiremt i yugten,ixxedm-itt umsawal atas n tikwal deg yinedruyen n wungal , amaru yezmer ad d-yawi taḥkayt-is akken teḍra di tilawt , msedfaren inedruyen deg wakud , ney yezmer ad yeḍfer tarrayt nniden ,deg-s ad yebdu talsa n yinedruyen si taggara ad yuḡal yer tazwara,

G.Genette gar wid i d-yemmeslayen yef tiremt n tsiwelt,yenna-d : nezmer ad nebder ukuz n tiram n tsiwelt

3-5-2-Tasiwelt yeggran:

Akken i d-yewwi fell-as G.Genette : *“Amsawal deg-s yettales-d ayen yeḍran deg yizri yuḡalen atas yer deffir »*¹

Amsawal yessemres ššenf- agi deg ungal-is ,yesmekta-aḡ-d yef tmetti taqbaylit zik d wamek ttidiren yemdanen ass-a.

MD1 :” *axxam aqdim fell-as banen iseggasen yezrin ,iban-d belli yerkeḍ deg-s wakud,deg-s teqqim-d kan tewwurt mazal-itt tbedd,tezdi lqed-is,ma yella d laḡyuḍ i as-d- yezzin hruran,raben seg idisan-is,ala lḡiḍ yellan s deffirjemæen”(sb 39) .*

MD2 :*Tudert n Madrus teqqen yer iḍarren-is tura,zik yezga yeqqar ‘tudart teqqen s allay-iw,akked yimru-w’ ,ass-a allay-isyuḡal d aḍar ,imru yuḡal d arkas !(sb 66) .*

¹[http ;//singnosenio .com /Genette narratologie](http://singnosenio.com/Genette_narratologie) , « Genette presente quatre types de narratio » : 1-La narration ultérieure :il s’agit de la position temporelle la plus fréquente, le narrateur raconte ce qui est arrivé dans un passé plus ou moins éloigné » .

MD 3 :*”Aklan zik xeddmenn bađel,rennun-asen tiyita “.(sb10)*

MD 3 :*’iyežran d imyulluyen ,jeymen aman yetturugen deg-sen zik-nnifell-as ađas iřarref zik-nni .Deg-s zik ismarcabađa-s ,assa taddart tattban-as-d am tfiđli deg wudem-is d yal nnaema’ (sb11) .*

Ma nger tamawt yer yimediyaten-a id nessufay ,ad naf amsawal yeggra yef wakud n teħkayt,yettales-itt-id s wakud nYizri ,iban-ađ-d wannecta deg imyagen yeftin yer yizri (yeyli,yerkeđ ,teqqim ,ruđen ,ttfen),d usexdem n yisumar-a (iseggasen yezrin, zik-nni).

3-5-3- Tasiwelt izwaren :

Deg ayen id yenna G.Genette,yef ayen yaenan tasiwelt izwaren, “ amaru yettales-d ayen ara yeđrun yer zdat ,deg yimmalibaeden ,am wakud d asirem nay d tirga “¹ .

MD1 :*Iqqim ittxemmim yef ungal ara yaru,taqřit akked iwudam i yef ara t-yebnu ,yebđa deg-s ad yessexleđ leħzen akkedlferħ ,tidet akked lekdebyebđa ad yessekfel ayen yellan n tidet deg umdan,yebđa ad d-yessekfel ayen yeffer ugama dlbađna ,iberdan yessufuyen d wid ireglen ,řřwab di twayit,.....n lferħ “ (sb20) .*

Deg umedya amenzu ,amsawal yemmeslay-d yef wungal I yettxemmim ad t-id yessufay d wayen yebđa ad yawi dexeł-is,ayagi yettban-d deg yemyagen yeftin yer wurmir seg sen:*ad yessexleđ ,ad yessekfel.....*

MD2 : “*Madrus ittmuqul liħala-s,yezra d ayen kfan wussan-I s di tudert,ur yebyi ara ad yemmet akkenni,anwa akka ara yebyun ad yemmet akka !”.*(sb67-68)

¹G.Genette,op.cit,2-la narration antérieure; « le narrateur raconte ce qui va arriver dans un futur plus ou moins éloigné,cette narration prennent souvent la forme de rêves ou de prophéties ».

Deg umedy-a , amsawal yewwi-d yef usirem n Madrus,dakken ur yettmettat ara di lihala-agi i deg yella ,yesseqdec imyagen yeftin yer wurmir:*ad yemmet.....atg*

MD 3 : “*Ufan belli ḍelmen yellit-sen,ufan belli xir limmar tt-ğğin ad tay win tebya,maca,ifat lhal,dacu ara d-texdem nndama n wass-ayef wayen id-yedran idelli?*”(sb92) .

Deg umedy-a aneggaru, amsawal yewwi-d yef temsalt n jeğğiga I yenyan iman-is d ndama I yarzan imawlan-is s useqdec n yemyagen I yeftin yer wurmir(ad tay...),

3-5-4-Tasiwelt tedda-d akked teḥkayt :

Amsawal mi ara d yawi taḥkayt yal tikkelt dacu t wakud ara yessemren ,deg šşenf agi tidyanin atas,akud d yiwen,akken idyenna G,genette « *amsawal yettales-d tidyanin n teḥkayt deg yiwen wakud amiran* »¹

MD1 :*Mi id-yuki ssbeḥ,yufa-d usu yellexs si tidi t-ikeflen mi d-ikker,yessared udem-is,iseww-d lqahwa yeswa-tt,yeffey-d yertadart*(sb21).

Deg umedy-a , amsawal yules-d atas n tedyanin(*yuki-d,yufa-d yellexs wussu, ikker,yessared,iswa lqahwa....atg*), imi ayagi akk yessemres yiwen n wakud d:(*ssbeḥ*).

MD 2 : “*Iḍ yayli-d yer tmurt,issebrek kra yellan ,itran deg igenni ttemcruruqen ,lemmer ur yeyli yid ma ad nwali itran ?.Madrus ittmuqul itran, ittwali amek i as-zzin i waggur, aggur yebra-d i tziri* (sb59).

Deg umedy-a wis sin ,amsawal yemmeslay-d yef wamek id tettban tmurt,mi ara d yayli tṭlam ,deg-s yewwid atas n tedyanin mi id-yenna (*issebrek*

¹Genette .G,op.cit .3-la narration simultanée « :le narrateur raconte son histoire au moment meme ou elle se produit »

kra yellan, itran ttemcruruḡen , Madrus ittmuḡul, ittwali...), yessemres yiwen wakud d(iḍ).

MD3 : *Am yal ass, mi ara d-yeḡḡay seg axxam, akken kan ara d- yekk aḍar-is amnar n tewwurt, yur-s amzun akken imiren id-ilul (sb9) .*

Deg umedy-a aneggaru, ad naf aṭas n tedyanin, imi akud d yiwen.

3-5-5-Tasiwelt deg tiremt n tigawt :

Ayen yeḍran deg yizri yebḡed ur d-yettuyal ara, maca deg ṣṣenf agi inedyen yellan deg izri d wayen iḍarrun tura yaxleḍ , G .genette yenna-d « *amsawal yessexleḍ gar yizri d wayen yellan deg lwaqt-nni kan, ney d asexleḍ gar yinaw yeggran d yinaw tedda teḡkayt deg yiwen wakud* »¹ .

Ad nebder kra n yimediyaten anda id-yettawi umsawal taḡkayt-is deg-s yessexleḍ izri d lwaqt n tura .

MD1 : *Mi d- yufa Madrus yeqqim deg umḍiq-nni deg iḡemmel ad yeqqim ula d netta ,yenwa ad-as yeḡḡ amḍiq ,ad t-iqadar acku yugar-it ,yarna d lḡaḡḡ tura i yuyal !mi isellem fell-as, Madrus irra-yas d s 'wazul', annect-ila-t, din din yuyal saxemmem-ines, yarḡa lḡaḡḡ Emer ad yefhem Madrus iman-is .(sb14)*

Deg umedy-a amezwaru ,amsawal yewwid tidyanin yeḍran deg yizri ayagiyettban-d deg yemyagen yeftin yer yizri am; yufa ,yeqqim, iḡemmel, yenwa, yugar-it.....atg, akken yessexleḍ lwaqt n tura s usaxdem n yemyagen yeftin yer wurmir am; *ad yeqqim, ad-as yeḡḡ, ad yefhem.....atg*

MD 2 : *yiwen wass akken, Madrus iruḡ-d yer taddart akken ad iḡer imdanen, acku yeqqim azal n ddurt di teḡgi (sb 39) .*

¹GENETTE.G, op, cit, 4-la narration intercalée : « ce type complexe de narraton allie la narration ultérieure et la narration simultanée» .

Deg umedy-a wis sin, amsawal yessexleđ ayen yeđran deg yizri d wayen iđerun deg lwaqt n tura, ayagi yettban-d seg yemyagen yeftin yer yizri d yemyagen yeftin yer wurmir am:yiwen wass,iruh,ad iđer,yeqqim.....atg

MD3 :At taddart assa,ttwalin deg uxxam-nni ala ayen i d-yeqqimen,ttun ney dreylen imi ur walan ara ayen iylin akked wayen yegla wayen yeylin !(sb40) .

Deg umedy-a aneggaru ,amsawal yessexleđ tid yanin idarrun di lwaqt n tura, d tedianin yeđran deg yizri ayagi yettban-ay-d s usexdem n yemyagen yeftin yer wurmir d yizri am:assa,ttwalin,ttun,dreylen.....atg

3-6-Tirurda:

Deg tira n wungal,inaggalen s umata d wid ifehmen timsal,yesnen amek ara ad seddun inedruyen d wakud n teħkayt,tikkwal sruruden,tikkwal nniđen teddun s tawil,G .Genette yesbadu-d tirurda yenna-d “d assayen gar wakud n teħkayt s deqqayeq d wussan d wagguren d iseggasen d teyzi nuđris i yettwaħsaben s ijerdan d isehtar”¹.

Ihi amsawal yezmer ad yales taħkayt-is s lemyawla ara ad yessiwel kra n tedianin ,diyen akken yezmer ad yessiyzef s usexdem n uglam d udiwenni d ayen id d-ibanen deg imedyaten-a :

MD1 :Madrus d ussan,tikwal lhan,tikkwal nniđen diri-ten,yas akken tagnawt-is terba igefran,thewwa izilan, tectedday deg yimettawen almi gman deg-s(sb8) .

¹Genette.G,op,cit,p123 : « le rapport entre une mesure temporelle et une mesure spéciale(...),la vitesse du récit se défini par le rapport entre une durée,celle de l’histoire mesuré en seconde,minutes,jours,mois et années,et une longueur,celle du texte mesurée en lignes et en pages »

Deg umedya-a amenzu, yettban-d useḥbes n wakud n tsiwelt s usexdem n weglam n lihala i deg yettili Madrus yal tikelt,deg-s awalen id-yessebganen aglam am :tḥewwa izilan ,tectedday deg yimeṭṭawen.....,

MD2:yenna-yas wakli : *‘assa ad ak-ssferḥay a Madrus !di tesdawit nexdem ungal-ik d amedya di tsekla taqbaylit’*(sb16)

Deg umedya-a wis sin, amsawal yessemres adiwenni,ayen yeḡḡa-n akud n tsiwelt ad yenqes.

MD 3 :« *qrib sin n iseggasen tura seg wasmi i teḍra teqsiṭ-nni,maca yef Ḥiduc amzun d leqrun* »(sb24) .

Deg umedya-a , amsawal yesḗedday inedruyen s lemyawla ,taqṣit n Ḥiduc aṭas n tedyanin i deg id ḗedda maca amsawal yeffer-itent s tefyirt: ”*qrib sin n yisseggasen tura seg wasmi teḍra teqsiṭ-nni*”

MD4 :*Azekka-nni,tudert tuyal yer ccyel-is,di taddart yal wa yuṭal s uguren-is*(sb32)

Amsawal deg umedya-a yesḗedda inedruyen s lemyawla,ayagi yettban-aṭ-d di tefyirt:”*azekka-nni,yal wa yuṭal s uguren-is*”

MD5 :*Madrus yarna yiwen n wass yer umeksa-nni,azekka-nni iqsed ad yerzu yer umdakel-is*(sb75) .

Amsawal deg umedya-a yesḗedday inedruyen s wussan mi id yenna:”*yarna yiwen wass ,azekka-nni.....atg* “

MD 6 :” *Di tnezruft yeqqim azal n setta wagguren,di setta wagguren agi ur yeḡḡi amḍiq netta d umdakkel-is* “(sb76).

Deg umedy-a aneggaru ,amsawal,yewwid inedruyen s lemyawla, yesedday s wagguren,ayagi dayen iy-d-yettbanen si tefyirt-a:azal n setta wagguren....atg

3-7-Adeg :

Tamiđrant n wadeg yesbadu-tt-id Salhi M.A, deg usegzawal-is amezzyan yenna-d « *d aferdis di tesleđt n tsiwelt,d adeg id yemmalen anda teđra tigawt,d netta diyen i d-iskanen deg wačas n tegnatın amek i iga uwadem,ittili-d wannect-agi s uqlam n wadeg (ismawen d lewsayef n yimukan),ulac ačas n uqlam n wadegn tsiwelt nniđen* »¹

Adeg d aferdis agejdan di tesleđt n tsiwelt , yesa azal ameqqran di tudert n umdan ,yettunaḥsab d azamul n tallit ney n yinedruyen n teḥkayt d win yugten s wačas deg ungal , ad nebder kra n wadegen i yessemres umsawal akken ad d-yawi taḥkayt –is :

Taddart : d adeg anda yettidir ‘ Madrus ’,awadem agejdan deg teḥkayt d yemdanen marra i yettidiren deg-s .

MD :*di taddart ittban-asen-d am wakken yesleb seg wakken ittektili abrid weḥd-s,di tikli ittnadi ḥellu*(sb10)

Tizgi :d adeg anda yebna Madrus axxam, yettidir deg-s waḥdes maca tikwal yettuḡal-d ar taddart-is .

MD :*ma yella d Madrus,yewwi abrid yer tezgi,dinna i yebna axxam,seg wasmi id-yessukes i tmetti* !(sb18).

Axxam :d amkan anda yezday Madrus ,deg-s yettaf iman-is iwakken ad yaru ayen yebḡa .

MD :*yal mi ara yekcem s axxam,yir tikta ttefyent allay-is*(sb18) .

¹ SALHI(M .A),Asegzawal amezyan n tsekla,ED ,L’odyssée,2017,p26.

Tanezruft :d adeg anda iruḥ Madrus yer umdakeḷ-is n temzi,akken ad yekkes lxiq,seg iyeblan n taddart-is wa ad yartiḥdinna kra n wussan

MD :*tanezruft tettrebbi lxaṭṭar,tessewsaε di ṣṣber*(sb72).

Lḥebs :d adeg anda tṭfen iğadarmiyeṇ Madrus mi yennuy netta d Ḥemmic,yewwet-it s lmuṣ .

MD :Ağadarmi-nni yeggul f Madrus ad yekcem yer lḥebs .

Timeqbart :D adeg anda ttentṭalen wid yemmuten .

MD : *Timeqbart tuyal d annar anda ttemlilint snat n tutlayin*(sb30) .

3-6- Iwudam :

Awadem d aḥric yeṣean azal meqqren deg ungal .SALḤI .M.A : yenna-d : « *d aferdis di tesleđt n tsiwelt,am netta-t am tigawt,am tkerrist am wakud ,am wadeg,ur issefk ara ad isseedel yiwen gar uwadem akk d umdan,awadem ittili kan deg uḍris,tudert-is,teqqen yer tin nuḍris,tbeddu s wawalen imezwura n teḥkayt,tkeffu s taggara n tyuri n teḥkayt :akken ad yili uwadem(am netta am umsawal damsiwal), issefk ad yili uḍris ,ma yella d amdan yettidir di tilawt,ur yaḥwağ ara aḍris akken ad yili* ”¹

Awadem d lsaṣ n lebni n tsiwelt, ma yella ulac iwudam ,amsawal ur d-yettawi ara taḥkayt,acku d iwudam i yef bnaninedruyen d tiggawin,d amsawal i ten-id yesnulfan,ttilin kan deg uḍris n tsiwelt,yessaxdam-iten iwakken ad yefk tudert nyemdanen di tilawt .

Akken yezmar ad yili umsawal εejben-as,yewwi-ten-id di teḥkayt-is,akken dayen yezmer ad yili ur ten-iḥemmel ara dya yettmenni-asen lmut.

Iwudam bḍan yef sin :igejdanen akked inaddayen

¹SALḤI(M .A),*Asegzawal amezyan n tsekla*,ED ,L’odyssée,2017,p 38.

3-7-1-Iwudam igejdanen :

Iwudam yef wacu i treṣṣa teḥkayt s waṭas d nutni ara yesselḥayen ineqruyen am :

Madrus :D awadem agejdan, d aṣṣaḍ n teḥkayt,yettidir di taddart seg tuddar n leqbayel,yella-d si tazwara n teḥkayt almi d taggara,Madrus d awadem yaḥyan seg tudert n tmetti-yis d wamek ttxemmimen,yef aya yaḥzel iman-is yezday ditazgi,acku netta d amaru,tcaḃb-it tudert d tfekka n umdan mi ara tekcem yer uzekka,imi netta d amaru yettḥulfu ugar nyemdanen nniḍen .

Ḥiduc :D ameksa si taddart n Madrus,d awadem id-yewwin lḥar i yiman-is,yenya-t uxemmem d ddel i d-yeḡlin fell-as,yenndemnndama it-yeṣṣawḍen ad yenḡ iman-is.

Jeḡḡiga :D tilemzit yiwen ilemzi, maca imawlan-is fkan-tt i wayeḍ,gezmen-tt di rray,d ayen i tt-yeḡḡan taxdemaṭas n laḥsab ur tufi tifrāt,yer taggara tenya iman-is di taxxamt-is .

3-6-2-Iwudam inaddayen :

Iwudam inaddayen d wid ur yesḥin ara aṭas n inḍruyen yettales-d umsawal fell-asen kra kan n tedianin

Dda ḥmer :D awadem irefden iman-is yef yemdanen n wat taddart - is ,seg wasmi iḥac tallit n temharsa tafransist,aladya miid-izur axxam n Rebbi,ibeddel isem-is, si Dda ḥmer yer Lḥaḡḡ ḥmer.

Akli :D anelmad di tseddawit , yaxdem ungal n Madrus d amedya di tsekla taqbaylit .

Yemma-s n Madrus :Mi yuḍen Madrus,tewwi-as-d at taddart iwin-d Ccix lḡamaḥ d umejjay akken at dawin.

Ameksa : Yettidir di tnezruft, d netta id d-iselken Madrus seg irebbi n tmettant, mi iruḥ yer umdakkel-is.

Hemmic : D lmir n taddart , maca izarfan n wattaddart ur ten -ixeddem ara, ilaḥḥu kan s rray-is .

Ağadarmi : D awadem ixedmen di lqanun , yetteṭef akk imdanen iyelṭen ney wid ixedmen tučđiwin am Madrus asmi yewwetlmir n taddart, dya yewwi-t ar lḥebs .

Amikanisyan : D awadem i d-yeddan d Madrus di lkar.

3-7-Aglam :

Aglam d tugna id d-yettawi umaru deg uđris aseklan , ama d iwudam , ama d adeg , iswi-yis d acebbaḥ n uđris, d ujbād nlwelha n yimayri.

Akken id-yenna Salḥi Muḥend Akli : “ *d ađris ney d aḥric deg uđris id-yettaken isalan yef uwadem(ney yef umdan), yeftyawsa, yef wadeg, yef wakud ney yef tigawt : aglam yesεa azal d ameqran di tira n tsekla, acku isuddus ađris, yarna ittcebbiḥ-it* ”¹

Deg ungal-a , amsawal igelma-d taddart n leqbayel , yefka-d liḥala i deg tella taddart .

MD1 : “*Madrus ittwali am akken taddart-nsen tbeddel udem, tettban-as-d am wakken tyerrez-itt tecmat, yettwali-tt amzun d asusef itt-id-issusef ugama : di tebḥirin, ala zzerb id-yegran, deg iberdan, inijel izda-d imnaren ikeččem-d am win yebyan ad d- yerr akal i as- yettwakksen , tineqlin qqurent, amzun ikcem-itent ddyel n yimdanen(sb11)* .

MD2 : *Lḥal n was -nni igerrez, yettak anzi yer targit, ad tyileđ imir-nni i d-yuki ugama , tafsut tcebbah-d iman-is am wakken ad teddu d tislit, thennek-d s*

¹SALḥIM.A, Asegzawal Amezzyan n tsekla, Ed, L'odysseé, Tizi ouzu, p18.

ijeğğigen ,amzur-is tebra-yas-d d isaffen,snat n tyaltin-nni id-yezzin i taddart,zdint lqedd-nsent,banent-d amzun d tuyat n tmeṭṭut yaeran(sb19).

MD3 :Madrus issers fell-as allen-is am wakken d tikkelt tamezwarut ara iwali amdan,imuqel accaren-is d iberkanen seg ilefđan neySi zzit,ifhem belli d amikanisyan id axeddim – is,win ara ixbec ur yetteawad ad yečč ayrum !(sb56).

MD4 : Acebbub d aberkan,yebda ittruḥu-yas,allen d ttimecṭṭaḥ,am tid ucebbirdu,lqed d alemmas, d arqaq am uyanim,maca tazmerttella(sb99).

MD 5 :Di taxxamt-nni ittmuqul,yeggar tamawt amek akk terka,tecba addaynin,yezzi yer teymert n taxxamt-nni,iwala,usu(sb97) .

Taggrayt

Deg taggara n yixef-a,nessawed ad negzu d akken amaru iwakken ad yaru ungal ney ad yessawel tahkayt,ilaq ad yedfer Tarrayt n tsiwelt d iferdisen yef wacu ara yebnu ungal-is,acku yal aferdis yesa azal,yesa tawuri-yis di tahkayt .

Seg tesleđt-a negza-d akken amaru Murad Imaten,d win id-yulsen ungal-is s telqayt akken i tebna tsiwelt,ayayerna di tsekla taqbaylit aladgha amynut deg yisental am tsert

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut :

Deg taggara n laqdic-a,nessawed ad d-naf kra n tririyin i yistaqsiyen id nefka deg tezrawt-ntay,aya yella-d s tesleḍt n tsiwelt i nga i wungal ‘‘

Madrus ‘‘ ,ayagi yella-d s uḍfar n tezri n kra n yinagmayen aladya Gerard (G). amahil-ntey nebḍa-t yef sin yixfawen igejdanen ,yal ixef newwi-d fell-as leqdic d wawal ,deg yixef amezwaru,newwi-d awal yef ungal aqbayli di tsekla tamirant,ma deg ixef wis-sin yarza tasleḍt n tsiwelt deg ungal’’ Madrus’’ i yura Murad imaten .

Deg ayen yarzan amsawal n teḥkayt,yella s waṭas d aniri,mačči d netta i d iḥekkun ayen idarrun d yiwudam,maca yezra akk iḥulfan-nsen d lbaḍna-nsen,seglebēid i yettqawal inedruyen n wungal,akken dayen yettili umsawal d agensay,ayagi nufa-t deg tsiwelt-ines,deg udiwenni yettilin gar yiwudam mi ara ttmeslayen gar-asen.

Amsawal yebya ad isebgen tidet n yinedruyen yellan di teḥkayt,d tilufa n ddunit idarrun d umaru deg tmetti taqbaylit,amaru aqbayli waḥd-s kan i iqubel tallit,d netta kan i yezran belli taqbaylit t-teddu yer nger,yef aya yeḡḡa-d tubbit seg tutlayt-is i tsutwin id-iteddun,d wagi id iswi-ines i wid yugin ad t-yren,yeḍḥa-d am win icetṭṭhen i uderyal,Madrus yečča-t wul-is yef tmetti,ur yufi abrid s wacu ara d-issufay ayen akken i t-icayben,ḥala di tira i yettaf lbenna n tudart .

Yer tama n tesleḍt n wakud n tsiwelt,nessawed ad-nessufay ukuz n tiremt , tamenzut, d tasiwelt yeggran,deg-s amsawal yettales-d ayen yeḍran deg yizri,tis snat tasiwelt yezwaren taḥkayt,šsenf-agi yarza ayen yessaram uwadem ad t-yawwed deg yimmal ibaēden,tis kraḍ,tasiwelt tedda d teḥkayt,šsenf-agi amsawal i yettales-d tadyant deg tiremt i deg teḍra,ma yella d taneggarut,d tasiwelt

deg tiremt n tigawt, dagi amsawal yessaxleđ gar yizri d wayen yellan deg lwaqt n yimir,ayagi s umata nessawed ɣur-s s wammud n yimediyaten id nekkas deg yal aswir .

Tasleđt n tirurda,amaru yurar s wakud,yella anda i yesedday inedyens lemyawla,yella wanda i ten-yessiyzef s usexdem n uɣlam d udiwenni ,ma deg ayen yarzan adeg ,amaru yessemres adeg yellan deg tilawt ,i wakken ad ibeggen tidet yellan deg tilawt,am ;axxam aqdim,taddart,tizgi

Iwudam i yellan deg teḥkayt,nufa-d llan iwudam igejdanen akked yiwudam inaddayen,d nutni i yeselḥayen tidyanin.

Murad Irnaten deg ungal-is ur ixulef ara tilawt,imi ayen id yules dayen yeddar umaru aqbayli di tmetti-yis deg yiwet n tallit .

S umata ,tasiwelt deg ungal '*Madrus*' tecbek, imsaualen tbeddilen seg ššenf ɣer wayed ,ungal-a d win yebnan ɣef uwadem agejdan Madrus,d win i deg yella cwiṭ n uferriy akked waṭas n tilawt .

Amawal

Amawal

Awal s teqbaylit	Anamek-is s tefransist	Amaru / Asebtar
Adeg	Espace	SALHI . M .A .,P 121.
Adabu	Pouvoir	Asegzawal n linternet Tamaziyt -fransaise 15/08/2018
Akabar	Politique	Asegzawal n linternet Tamaziyt -fransaise 15/08/2018
Assay	Relation	SALHI . M .A .,P 120 .
Agejdan	Central	CCIX-IW.B.B.T, P43.
Aglam	Description	MAMMERI .M .,P 136 .
Aniri	Externe	SALHI . M .A .,P 122.
Agensay	Enterne	SALHI . M .A .,P121.
Aferdis	Elément	HADDADOU.M ,A.,P.8 45.
Amezruy	Histoire	MAMMERI .M .,P 40 .
Asmessi	Focalisation	Asegzawal nlinetnet. 15/08/2018 .
Asmessi aniri	Focalisation externe	Asegzawal n linternet Tamaziyt -fransaise 15/08/2018
Asmessi agensay	Focalisation enterne	Asegzawal n linternet Tamaziyt - fransaise 14/08/2018

Ixef	Chapitre	CCIX-IW.B.B.T,P44 .
Iwudam	Personnages	SALHI . M .A .,P
Tasiwelt	Narration	SALHI .M.A.,P124.
Tatrant	Nouveauté	MAMMERI . M .,105 .
Tamharsa	Colonialisme	MAMMERI . M.,P 102.
Taywalt	Communications	MAMMERI .M .,P 25 .
Tasnaktant	Idéologie	MAMMERI .M .,P84.
Tiremt	Moment	Asegzawal n lenternet Tamaziyt -fransaise
Tirurda	Vitesse	MAMMERI .M .,P81.

Tiybula

Idlisen

1. Ammud:

- Murad IRENATEN, “Madrus”, Ed .Tira , Bejaia ,2015.

2. Idlisen n tezri s tefransist:

- GENETTE ,G., *Figure ///*, Ed le seuil , Paris , 1972.
- REUTER ,Y., *L’analyse du récit* , Ed , Armand colin .France 2005.
- REUTER .Y, *Introduction à l’analyse d’un roman* , 2Ed , Paris,2006
- ŞALHI M.A , *Etudes de la littérature kabyle*,Ed .ENAG , Alger,2011.

3. Imagraden

- Un colloque international à Tizi Ouzou sur le thème« *Balaid At Ali1909-1950* » , 24.25/04/2016
- MEROLLA.D, « Peut-on parler d’un espace littéraire kabyle? », EDB N° 13, Edisud, 1995.
- CHAKER.S,« *La naissance d’une littérature écrite, le cas berbère (kabylie)*», In: Bulletin des études africains, No17 18, Ed Inalco, Paris, 1992.
- CHAKER Salem ., consulté le 02/03/2016
- BOUAMARA.K, «*ou en est actuellement la littérature Algérienne d’expression Aamazigh de Kabylie* » ,Timuzgha , revue du Haut Commissariat a l’Amazighité, N14, Alger,2007 .

4.Tizrawin

- AMEZYAN .A ,« *Tradition et renouvellement dans la littérature Kabyle* », thèse de Doctorat, INALCO, 2008.
- BUYZRI,K ., *Amezruy d umhaz n wungal s teqbaylit* ,Akatay n master,2014.

5. Imawalen

- BEN TALEB. Brahim, « *Amawal tamaziyt-tafransist* », 2éme Ed Ait Mouloud,2012.
- SALHI,M,A .,«*Asegzawal amezyan n tsekla*», Editions l’Odyssée,2012.
- Mouhend Akli HADDADOU., « *Amawal n tmaziyt* », Tizrigin BERTI , 2014.
- MAMMERI Mouloud., « *Amawal n tmaziyt tatrart* » , Edition Azar, 1999.
- LARROUSSE .B., *Le petite dictionnaire de francais Libraire* , Paris,1998.

6. Linternet

- ABROUSDehbia,*Lalittératurekabyle*,surwww.centrederecherche.fr/littérature-kabyle.
- <https://www.signosemio.com/Genette/narratologie>.
- <https://tutlayt.net/asegzawal-taf.php>